



Top photo: Looi Siew Teip engaging with Jalil Mohamad @ Budu in Kampung Ulu Serendah in 2007. *Bottom photo:* Adela (Dee) Baer with a Temuan elder in his orchard near Kampung Sungai Buloh in 2002.

Temuan World of Words offers tantalising glimpses into the world of one of the indigenous Orang Asli communities of Peninsular Malaysia.

The Temuan negotiate a way of life that sits uneasily in spaces which have not yet been fully co-opted into the service of a cash-based economy—spaces which still carry echoes of the subsistence-farming and hunter-gatherer lifestyle of their forebears.

This word-list bears eloquent witness to the material culture of the Temuan, their beliefs and value systems and their natural environment, as well as the tensions inherent in their life at the fringes of mainstream Malaysian society.



Center for Orang Asli Concerns

ISBN 978-967-2051-12-1



TEMUAN WORLD OF WORDS A Temuan-Malay-English Word List

TEMUAN WORLD OF WORDS

A Temuan-Malay-English Word List

Looi Siew Teip
Adela S. Baer
Jalil Mohamad



TEMUAN WORLD OF WORDS

A Temuan-Malay-English Word List

TEMUAN WORLD OF WORDS

A Temuan-Malay-English Word List

Looi Siew Teip
Adela S. Baer
Jalil Mohamad

2018
Center for Orang Asli Concerns
Subang Jaya • Malaysia

TEMUAN WORLD OF WORDS

A Temuan-Malay-English Word List



Published by
CENTER FOR ORANG ASLI CONCERNS
P.O. BOX 3052
47590 Subang Jaya, Malaysia
www.coac.org.my

Copyright 2018
The Authors & COAC

Printed by
Vinlin Press Sdn. Bhd.
Kuala Lumpur, Malaysia

Cover design
Deidre • COAC

Layout
Deidre • Isaac Low • COAC

Cover Photos
Colin Nicholas

ISBN
978-967-2051-12-1

The Making of a Lexicon

I once lived for a year among the Temuan of Selangor state in Peninsular Malaysia. There are perhaps 30,000 Temuan in the world today. They are one of the 18 or so ethnic groups in Peninsular Malaysia that are recognized as “original people” (Orang Asli).

Over 45 years ago, I decided that to understand some basic attributes of a population’s genes, I should live in a village of the people I was studying. As it happened, this decision was to provide unexpected insights into genetic processes, because of the occurrence of malaria-resistant genes. And just to confuse me, over 30 per cent of the children in the population were eventually found to have been adopted away from their biological parents by village neighbours or relatives.

Since fieldwork in genetics among the Temuan allowed for time to learn something of their culture, language, and enjoyments, I readily did so. In particular, among the many people in one Temuan village—Kampung Ulu Serendah—who helped me with the language, Jalil Mohamad (aka Budu) contributed the most. Indeed, this lexicon would not have been possible without his guidance and patience.

In trying to learn Temuan in the village, I soon found I had dozens of wordlists, on plants, spirits, house-construction terms, and much more. As no general Temuan wordlist seemed to exist, I determined to work toward one. Thus, this amateur dictionary was conceived. While Budu and others occasionally flagged in their interest in the project, they were remarkably patient with my daily queries and went to great efforts at times to educate me. While this lexicon undoubtedly contains mistakes, it is though no fault of the Temuan, only of their sometimes bewildered guest.

Among non-Temuan who have urged the completion of this project, I owe a singular debt to Colin Nicholas of the Center for Orang Asli Concerns. However, due to limitations in my command of the Malay language, especially since it had undergone a ‘modernization’ of its spelling system, the

manuscript needed to be vetted by more competent people. Several people helped out to varying extents in the early years, including Lilianne Fann and Quentin Lye. Quentin, in particular, worked through the manuscript in pain because he loved the Orang Asli he knew. He passed away on 13 December 2002 of leukemia.

It was however Looi Siew Teip, a linguist at the University of Malaya, who as a result of his professional knowledge and his own expertise in the Temuan language, elevated the manuscript to its present status.

This lexicon is for the Temuan, in gratitude for their friendship, understanding, and hospitality.

A. S. Baer
Oregon State University
Corvallis, Oregon, USA

Preface

This publication is a thorough revision of the Temuan-English-Malay Word List compiled by American geneticist, Adela Baer, while doing research on genetic attributes of the Temuan community of Ulu Serendah, Selangor in the 1970's. She was aided in this work by native speaker Jalil Mohamad. Since some of the glosses in Baer's Word List incorporate ethnographical material, it is a valuable document not just for the study of the dialect of the Temuan, but also of their material culture. Publication was, however, delayed pending resolution of specific issues with the material presented in the Word List.

Firstly, the spelling provided in certain cases was unreliable, and often did not adequately represent the correct pronunciation. The 'correct' pronunciation of a word in Temuan is in any case a moot point in the absence of a written standard that cuts across dialectal differences amongst the Temuan speaking communities in Peninsular Malaysia. Secondly, many of the glosses were not accurate. Finally, the Word List seems to have been compiled with a very inclusive approach and contained many words that are not a part of everyday Temuan usage.

This latter feature of the Word List is perhaps a natural outcome of the character of Temuan communities. There is a clear case of diglossia amongst most Temuan speakers, in which Standard Malay is used for communication with outsiders, and is the standard written form learned in school. Temuan proper is used strictly within the community. Temuan communities are also in contact with other Orang Asli groups, and this sometimes leads to inter-marriage with non-Temuan such as the Semai, the Temiar, and the Mah Meri who have settled amongst the Temuan, bringing their own languages with them.

The approach to addressing these cultural factors has been to go back to the Temuan themselves and verify the pronunciation and meaning of each entry in the Word List. This was done through a series of field trips to Temuan villages close to Kuala Lumpur, including the site of Baer's fieldwork in the 1970's - Ulu Serendah itself. Other villages visited were Ulu Kuang, Bukit

Manchong, Sungai Kelubi, Sungai Tua, and Ulu Rasau. In the process, a number of new terms were added to the Word List, while at the same time, many more have been removed from this updated version because those words were either incorrect or could not be verified.

There is significant variation in pronunciation as well as vocabulary across the region in which Temuan is spoken, including communities scattered across Selangor, western Pahang, Negeri Sembilan, Melaka, and a corner of Johor. The pronunciation represented in this Word List is that of central Selangor, where the fieldwork was carried out, although some of the entries might well represent a lexical item or a pronunciation that does not belong to this area. This is noted especially in the case of a few entries that represent the variety of Temuan spoken at Kuala Kubu Baru, located in northern Selangor.

Among the many word items that could not be verified, two criteria determined what words have been retained in this publication:

- **Spelling**

the spelling of the word as originally recorded suggests a valid Malay/Temuan word from the point of view of phonology and the gloss also seems plausible.

- **Glossary Reference**

there is a valid reference to Skeat and Blagden's glossary in the second volume of their *Pagan Races of the Malay Peninsula*.

There has been no attempt in this final version of the Word List to exclude words that are of non-Temuan origin. Where informants pointed out that a certain word was "Melayu" (Standard Malay) rather than "Temuan", and gave the more commonly used Temuan word, this fact is recorded as part of the revised gloss. Many words that are clearly from other Orang Asli languages also remain. Whether they can be considered stable loanwords, or are merely fleeting visitors to the Temuan world, is a question that is beyond the scope of this Word List.

A decision was made to adhere closely to the rules of Standard Malay orthography in this final version of the Word List. This was prompted by two key reasons:

- This is a system which is already familiar to the Temuan themselves, particularly those who are literate, as well as to other readers in Malaysia
- Given the significant differences between, for example, the dialect of Central Selangor and that of Hulu Langat, using the Standard Malay spelling for a given word is a good compromise. This because the pronunciation of many words in the Central Selangor dialect is very close to that of Standard Malay. To use a spelling system which tries to reproduce exactly the pronunciation of the informants would make the Word List impractical both for the Temuan, as well as for non-Temuan.

The oft-quoted definition of a language as “a dialect with an army and a navy,” attributed to the linguist Max Weinreich, points to the fact that it is often politics which decides whether a dialect remains one out of several possible spoken varieties of a language, or becomes elevated to the status of a national standard with a codified written form and official sanction.

In the case of Temuan, it is clearly a dialect of Malay which shares several intriguing features of pronunciation and vocabulary with Austroasiatic Orang Asli languages. These include Temiar and Semai, which are closely related to the Mon-Khmer languages of Burma, Thailand, Cambodia, Vietnam, and Laos. So, the question of whether we want to think of Temuan as a ‘dialect’ or a ‘language’ is probably best answered by the Temuan themselves.

The participating informants often took pains to distinguish themselves from speakers of Standard Malay by referring to themselves as *orang dalam* (‘insiders’), as opposed to *orang luar* (‘outsiders’). The Temuan are ‘insiders’ in the sense that they see themselves as a distinct community and speaking a distinct language, as opposed to those living outside the community who

speak a different, if related, language. They are also 'insiders' in the sense of being a people of the interior, living at the margins of the rainforest, holding on to their ties to the land.

Viewed from a different perspective, the Temuan are in a very real sense 'outsiders', with generations isolated and excluded from the mainstream first of Malay, then of Malaysian society. As the Temuan communities, in Selangor especially, come to terms with the mainstream increasingly impinging on their lives in multiple ways, often rudely, it is my hope that this Word List, by recording a very important aspect of their culture - their language - will be of help to them and to those who are trying to help them in whatever way.

Looi Siew Teip
University of Malaya

Pronunciation Guide

The spelling system used in this Word List is essentially Standard Malay orthography. For those who are unfamiliar with this, the following is a quick reference guide:

Vowels

- a** similar to the vowel in the English word 'but'.
- e** stands for two distinct sounds:
 - similar to the first part of the English diphthong 'bait'; this sound can vary across the Malay speaking region and be pronounced closer to vowel in the English word 'bet'
 - the *schwa* vowel which appears in many unstressed syllables in English or the Malay *e pepet*In a small number of entries, the acute accent is placed over the e (é) to different the first pronunciation from the second, without the accent. e.g., **lecéh**
- i** similar to the vowel sound in the English word 'beat'
- o** similar to first element of the diphthong in the English word 'boat', pronounced as a pure 'o' sound, without any glide; can sometimes also sound like the vowel in the English word 'pot'
- u** similar to the vowel in the English word 'boot' in the sequences –ung, –um, ur and –uh however, the u has the sound of the first pronunciation of 'o' described above. Thus *burung* 'bird', *belum* 'not yet', *kubur* 'grave' and *buluh* 'bamboo' are all pronounced as if they were spelled '*burong*', '*belom*', '*kubo*' and '*bulob*'.

Consonants

All the consonants are pronounced as in English, except for 'c'. This is pronounced in all cases as the 'ch' sound in words such as 'church' and 'check'.

As in many accents of British English, 'r' is not pronounced at the end of a syllable in Standard Malay or Temuan. Thus *besar* 'big' is pronounced '*besa*'. The above rules apply to all entries in this Word List. Additionally, the following peculiarities of Temuan phonology should be taken into account.

1. Temuan has a distinct preference for closed syllables (syllables ending with a consonant) at word boundaries. In practice, this results in two highly distinctive features of pronunciation which Temuan shares with other Orang Asli languages:

- **Word-final glottal stops.**

When the word ends with a vowel, e.g. *mata* 'eye', the Temuan speaker will automatically insert a glottal stop at the end, and what is heard is something like 'matak'. The glottal stop can be heard in Malay words like *Jumaat* 'Friday', where it keeps the two 'a' sounds distinct. The word-final glottal stop is inserted as a matter of rule, and is not indicated in the spelling.

- **Final nasal preplosion.**

When the word ends with one of the three nasal sounds, -m, -n, and -ng, what you hear is a consonant sound before the nasal sound. It is as though the nasal sounds, which belong to a class of consonants known as sonorants, are not sufficient to 'close' the final syllable and the Temuan instinctively 'closes' it by inserting the appropriate consonant. Each of the final nasals is preceded regularly by the same consonant with which it is paired:

<i>malam</i> 'night'	→	<i>malat^hm</i>
<i>ikan</i> 'fish'	→	<i>ika^tn</i>
<i>ranting</i> 'twig'	→	<i>ranti^kng</i>

2. The clusters -mb-, -nd-, -ngg- and -nj- are often simplified to -m-, -n-, -ng- and '-ny-' respectively, such as:

<i>sambal</i> 'sambal, a spicy condiment'	→	<i>samal</i>
<i>sandar</i> 'to lean against'	→	<i>sanar</i>
<i>manggis</i> 'mangosteen'	→	<i>mangis</i>
<i>anjing</i> 'dog'	→	<i>anying</i>

Both forms are given as separate entries and are cross-referred to each other. The unsimplified clusters are generally seen as being 'correct', 'formal' and 'Malay' as opposed to 'Temuan'.

3. The 'r' is never pronounced as in Standard Malay or English. In Central Selangor, the 'r' is generally realized as a voiced velar fricative [ɣ] when it stands at the beginning of a word, as in *rajin* 'industrious'. This is the same realization of 'r' that one hears in the Malay dialect of Kedah and North Perak, or some speakers of Parisian French and northern dialects of German. When the 'r' occurs between vowels, the 'r' can be weakened to an 'h' sound. Thus *perabung* 'roof ridge' sounds like '*pahabong*'. This weakening can occur to the point where the 'r' sounds like a 'w' or 'y' or practically disappears. Thus *baring* 'to lie down' can sound like '*baing*', merah 'red' sounds like '*miab*', whilst *jirus* 'to sprinkle' is recorded by Baer as 'je'us'.
4. The schwa [ə] vowel in prefixes like pe- and ber- is often pronounced [ɐ], which sounds similar to an 'a' vowel. Thus, a word like *perabung* 'roof ridge' sounds like '*pahabong*', whilst *berubah* 'to change' sounds like '*babubah*'.
5. The 'o' is often pronounced 'u'. Thus *ombak* 'wave', sounds like '*umak*', whilst *orang* 'people, person' is pronounced '*uwang*'.
6. The Temuan are fond of clipping their words, a phenomenon well-known in Standard Malay. *Babaru* 'new' for example is now always spelled and pronounced *baru*, whilst *dah* is often used in place of *sudah* 'already'. The Temuan clip their words with a vengeance. A word like *hembus* 'to blow' is automatically simplified to '*bemus*'. This can be clipped to '*mmus*' or just '*mus*'. Many clipped forms are recorded in the Word List and cross-referenced to the full form.

Abbreviations

ant.

Antonym

cf.

compare

clip.

a clipped form

clit.

clitic

Dentan

R. K. Dentan. *The Semai: A Nonviolent People*. Holt, Rinehart, and Winston, New York, 1968.

Eng.

English

G&T

J. D. Gimlette and H. W. Thomson. *A Dictionary of Malayan Medicine*. Oxford University Press, Kuala Lumpur, 1971.

KKB

Kuala Kubu Baharu Temuan

M.

Malay

onom.

onomatopoeia

Pk.

Perak

Skeat

W. Skeat, *Malay Magic*. (Originally published by Macmillan, London, 1900; reprinted by Dover, New York, 1967.) Page references refer to the Dover reprint.

S&B II

W. Skeat and C. Blagden. *Pagan Races of the Malay Peninsula*. Vol. II. (Originally published by Macmillan, London, 1906; reprinted by Frank Cass, London, 1966.) Page references refer to the 1906 edition.

sp. or spp.

species (of animals or plants)

syn.

synonym

var.

variant

Table of Contents

The Making of a Lexicon	v
Preface	vii
Pronunciation Guide	xi
Abbreviations	xiv
Wordlist	1

A

abun

ridge of house; also **perabung**

acar

condiments, pickled food;
samal is more common [acar]

acah

not successful;
Acab-acab, nyap jadi - It's not
successful

aci

fair

acot

ouch! oh! [aduh, amboi]

acu

ouch! oh! [aduh, amboi]

acuh

to try, attempt

ada

to have

adat

var. **hadat**
custom

Nyap beradat,
not according to custom

Adat berbini,
marriage customs

Adat besab,
the rules for paying certain
wedding expenses

Adat betina sama jantan,
customs of male and female
pre-wedding

Adat duit,
to pay a fee in accordance with
custom; in the 1970's a prospective
bridegroom paid, usually a the
minang (engagement to his **mamak**
(father's older brother), acting as **wali**
(agent), the sum of Malaysian dollars
\$22.20 for a **janda** or at least \$44.40
for an **anak dara**, with the price
being \$88.80 for a **batin's** daughter

Adat halus,
engagement presents

Adat nikah,
wedding customs

Lebih adat,
more customary

adik

younger sibling
adik-beradik
siblings

agak

to guess

agas

a small, biting fly

aguk

talisman worn by children on a string
around the neck to protect them
from evil spirits

ajak

to invite

ajal

fate;

e.g., it is possible to have an **ajal** of being killed and eaten by a tiger

ajar

to teach, advise

ajih

you (familiar, singular); the Malay form *awak* may also be used. (S&B 733 *ajih* you singular, Jakun, Malacca) [awak]

ajuk

to mimic, repeat in provoking fashion

akar

root, vine

Akar labab,

red sap ingredient in **ipoh** poison

Akar ulan,

a vine that grows in sandy soil (G&T 274 report that this name is given to various medicinal vines, most in the convolvulus family)

Ubi are also called **akar**

akal

var. **hakal**

intelligence, common sense

Mula-mula beranak, ada satu akal, beranak lagi, ada dua akal

means that with her first child, a woman gets one dose of wisdom and with later pregnancies gets another dose

akan-akan

similar to;

e.g., *Tulis Jepun akan-akan tulis China*; Japanese writing is like Chinese writing [seakan]

akhir

the end; akhirnya - in the end

akhirat

var. **hakhirat** the afterworld; the bottom of seven layers of the world

aku

I, me, my; the Malay suffixed form **-ku** may also be used

Aku-teh? Who, me?

akui

to admit, confess

alahai

phew!

alahai leteh - phew, I'm tired!

alai

to dry things in the sun [salai, jemur]

alam

world

alamat

sign, omen, address

alang

var. **halang**

main cross-beam on the side of a building, at eave level

alang*alang kepalang*

describes a situation when something does not work out (*nyap jadi*), or is insufficient or incomplete

alas

rainforest, wild, feral [hutan, liar]

orang alas

what Malays used to call Temuan, that is, forest people **barang alas**, forest produce used as food; old things no longer used

aleu

Small-toothed palm civet; also **musang lenseng** [musang akar]

alihvar. **alis** move;*nalih*

to imitate another's speech

alisvar. **alih**;*alis umah*

to move house; also **pinah umah**

alovar. **alur**

riverbed;

alo guntong

ravine

alurvar. **alo****amang**

fine foreign matter in tin ore sediment

amang

to threaten

amat

very

ambilvar. **amik**; **amih** to take**amih**var. **amik**

to take

amih ayi,

fetch (a container of) water

amih sekejap,

to borrow (lit. 'to take for a short while') [ambil]

amiksee **amih****amoi**

young girl [gadis muda]

ampangvar. **hempang**

dam

ampun

to forgive, pardon

anak

child, offspring of animals

anak dara

unmarried teenage girl

anak angkat

adopted child

anak sebut

a person in an offspring-like relation

to someone, versus *anak angkat* who is a 'real' offspring

beranak

to give birth

anca

hat, any headgear [topi]

angan

thought;

angan-angan

var. *hangan-angan* to daydream

angin

wind;

sakit angin

rheumatism or puffy edema all over body (also **basal**)

Winds arise by the opening of doors in the sky; there are 7 winds:

angin buah

comes from the south; 3 to 4 months later trees are in fruit

angin kelopak

a period of about 10 days in December when bamboo shoots erupt from their sheath – refers to the sound made by the sheaths parting

angin puting beliong

a whirlwind or typhoon, only goes where there are too many people; it kills half of them; but it does not come to Malaysia, or particularly to Temuan villages, because the Temuan are too few; when one sees small whirlwinds, they are the **anak** of typhoons that are searching for appropriate places.

Other winds include *angin ribut*, *angin*

calau, *angin berbini*, and *angin penyakit*

angkat

to lift up;

anak angkat

adopted child

angkit

to lift a light object [angkat]

angkuh

snobbish, arrogant;

me'angkub, *me'anggub*

to behave arrogantly, to exult over an event or deed; to lord it over others

angkut

to carry

angsu

to push in; close, as in closing a box of matches [menolak ke dalam]

anjing

see **anyin**

anyam

var. **hanyam**

to weave (a mat);

mata anyam

the side edge of a mat where a weaving row was begun

anying

var. **anjing**

dog;

anying segala

red dog, dhole; also *kodoing* [serigala]

angkingvar. **hangkem**

puffing and panting after mild exertion; difficulty in breathing; asthma; also **penyakit lelah** [sesak nafas]

antai

a chain; as a measure, 22 yards

antok*antok-antok*

that which produces the heart beat, said to be in a *biji kecil* (a tiny spot and not to be the heart itself; the pacemaker of the human heart is its sinoatrial node; three things can kill the pacemaker, and through it a person: **api**, **ayi**, **angin** (fire, water, wind)

anyok*se-anyok*

similar [serupa]

Hau dianyok

don't mimic me

apa

what

Apa-ni?

What's this?

apem

toothless [tidak bergigi]

api

fire

Timp api

blow (restart) the fire

makan api

to burn

bara api

embers

bonfire is **rumbun**, firecrackers are **api muncung** [mercun] in Ulu Kuang, a volcano is called **api nuwaka** (lit. 'hell fire')

apohwell! so! see **nahoint** [kata seru]**arus**

current (of water);

*berdarus*strong currents (ant. **tenang**)**asah**

to sharpen, grind, file

batu asah,

a whetstone (versus **kiki**, a file); front teeth of a bride and groom traditionally were sharpened during the wedding ceremony; a **pinang** nut was put in the mouth to hold it open for this operation; this sharpening was done because when one dies **tuhan** gives people a piece of bamboo stem to gnaw through, as a test; if the teeth have never been sharpened (it is only necessary to do it once), a person cannot gnaw successfully and thus cannot pass on to the afterworld; (Teeth sharpening was not done on children or bachelors because they lack family responsibilities)

asal

source, origin, original

asamvar. **hasam**

sour

asap

smoke, fumes

askar

a soldier

asikvar. **asyik**

fixated on doing something; absorbed

asingvar. **hasing**

separate, foreign;

hati terasing

feeling strange and uncomfortable

asmaralove; sexual desire; the more common Temuan term is *bercinta***asuh**

to care for an infant, to suckle, to nurse, to bring up a child

asyikvar. **asik****atas**

above, up, on top

atapvar. **hatap**

woven palm fronds, used for roofing, etc.

atauor **atur**;var. **hatur**

to stack, to arrange in a row

awah

origin {asal-usul}

awah zaman dulu

ancestors {nenek moyang}

aweh

affectionate {manja}

ayamvar. **hayam**

chicken

ayah

father

ayah-tiri

stepfather

ayah pemudak

biological father

ayah angkat

father by adoption

ayi

water; river

ayi bah

flood

ayi hujan

rain

ayi hangat

boiling water

ayi mata,

tears {air}

ayun
var. hayun
 to rock, sway, swin

var. hayun
 to rock, sway, swin

B

ba
 give (me)!
ba, amik barang tu
 give (it to) me, bring it here [bagi]

babi
 pig
Babi hutan
 wild pig

aca
 to read

badak
badak sumu
 Sumatran rhinoceros [badak sumbu];
badak cipan
 tapir

badan
 the body

badi
 var. bahadi

bah
ayi bah
 flood

bahadi
 var. badi
 malign influence of an animal that has been killed; those animals with the most *bahadi* are the elephant, rhinoceros, tapir, and snake; *bahadi* causes itchiness, as opposed to *jemoi*, which causes inflammation

bagai

kind, variety, sort

begitu

like that; that's the way

bahagi

to share; to divide

bahagi dua

to share equally in profits, as when one party contracts to do work and the other owns the resources (such as rubber trees to be tapped); to share justly in rewards (such as various ethnic groups within the populace of Malaysia)

bahagi anak

a case when the working party gets less than half the profits and the resource owner gets more

bagi

to give; for

bahang

heat

baharu

var. baru

new

bahas

contradict or dispute

bahu

shoulder

baik

good

baju

coat, shirt

bakar

to burn

bakau*pokok bakau*

mangrove

bakong

throat {kerongkong}

bakul

large, widemouthed, closely-woven basket (not a back basket)

bala

misfortune;

tolak bala

a propitiatory ceremony to prevent *bala*; e.g. ceremony held when a child has come of age usually when the parents or the grown-up child can afford it; the midwife (**bidan**) attracts bad karma when she comes into contact with the blood and other fluids at childbirth and she has to be symbolically cleansed of this in a *tolak bala* ceremony

balai

meeting room, building

balau

to pare off (calloused) skin, or to pare off skin of fruit, or to skin an animal

balang

jug, decanter

balung

cockscorn

balik

return; to leave

baliklah

goodbye

hidup balik

to come back to life

sebalik,

backwards; a transposition of numbers, etc.

baling

to hurl; more commonly **lening** or **bening**

balu

taboo against killing certain animals, usually five types; the list varies from place to place and may include **siamang**, **timok**, **kambing gurun**, **rusa**, **burung babi** and **burung tekuk**; to avert calamity (especially death in the family '*mati bini mati anak*'), seven individuals from each of the types of animals must be killed within a year [pantang yang melarang pembunuhan binatang-binatang yang tertentu]

balun

to beat with a stick

balut

var. **bolot**

bancah

var. **bencah**

tasteless, off-tasting food [makanan

yang sudah basi ataupun tidak sedap]

bangkai

carcass

bangkit

to arise from sleep; to rise from the dead; if a chicken, cat, or other animal jumps over a dead body before it is buried, it can rise up; people must guard the body to prevent this happening; if the body does *bangkit*, it will be very strong and flexible like **getah** (rubber) and will become a spirit (*jadi bantu*), eating people until it is satiated

bangku

bench, stool, chair

bangkung

a wild, edible fruit, similar to the *cempedak* (*Artocarpus integer*)

bangsa

ethnic group (of humans); species (of animal)

bangsal

any open-sided building; shed

banir

buttress root

baning

a large land tortoise

banjir

flood; more commonly **ayi bah**

bansauhvar. **bansong**

on the verge of death [di ambang kematian]

bansongvar. **bansauh****bantai**

to butcher; to butcher monkeys correctly, in order to avoid punishment (*kena hukum*) the rules (**undang**) require cutting around the neck, then down the front (from neck cuts in the jugular vein area on each side) to the genital area with the two front cuts making a “V”; if the liver is undamaged, it should be removed first, followed by the heart, lungs, and lower jaw, while the head and backbone are lifted out together

bantal

pillow;

bantal wi

placenta

bantil*terbantil*

lying down (possibly unconscious or asleep) [terbaring]

banting

bier, stretcher [usungan]

bantok*putih bantok*

pure white [putih bersih]

bantu

aid, assistance

bantut

futile

aku bantut dengan ajib

I've given up on you; I don't want to be friends any more

banyakvar. **manyak**

many; very

banyak kuat

very strong

bara*bara api*

embers, faggot

barah

abscess

barang

objects, things

barangkali

perhaps

barat

west; **timur** is east, but no Temuan words exist for north or south

baringvar. **baying**

lying down

Baring mehereng

to lie on one's side

Baring terlentang

to lie on the back

baring terlongkok

to lie on the stomach

baris

one strand, row (of beads in a necklace, etc.);

empat baris manik

four strands of beads

baru

clip. *baharu*

new

basah

wet

basal

puffy edema all over body with eyes bulging out

basi

musty, moldy

basuh

to wash (things)

batang

a rod, tree trunk;

a classifier for a length of rod- or stick-like objects

batang bertam

the midrib of a bertam palm frond

batang leher

the neck

batang tenek

the tree that provides the **tenek** ingredient for **ipoh** poison

batas

boundary

batik

batik cloth

batin

Temuan village headman

batu

stone, rock

batu bata

bricks

batu tungku

triangle of three stones in hearth on which to set cooking pots

Batu nisan

tombstone

batuk

cough; batuk imau a cough due to a tiger (**imau pakai**) entering one's body as angin (wind)

bau

any bad smell

bau

main rib of a palm frond, used as a fishing pole bau kail [joran]

bawa

to bring

bawah

below, under

bayah*bayah-bayah*

as big as; tapak kaki

bayah-bayah nyiru, lebih tapak kaki gasi,
a footprint as large as a winnowing
tray; larger is the footprint of the
giant [sebesar]

bayang

shadow

bayingvar. *baring***bayuh**

a woman's conjugal rights;

see *tolak bayuh berahi*
passionate love

bebas

independent, free

bedak

cosmetic face powder (made from rice flour)

beg

bag; loanword from English

begituclip. *gitu* such, thus, in this manner**beguk**

goitre

bejel

lymph glands in the neck [buah
kelenjar]

bekal

to provide; provisions

bekam*mekam*

blood-letting (as a therapeutic procedure)

bekas

container

beku

clotted, coagulated, frozen;

darah beku

dark, coagulated blood; a person
with this condition has little
strength

bekung*memekung*

to fart [kentut]

belacan

shrimp paste

beladi

bucket [baldi]

belah

to split open (see also *chempeh*,
pekih, *pencheh*, *sengat*); to part the
hair; side, as in *belah ini*, on this side;
sebelah aside, one side (of a page, etc.)

belakang

back, back side of body;

di belakang

at the back, subsequently

belalai

elephant's trunk

belalang

grasshopper

belandas

identified by some Temuan of Ulu Selangor as being the Selangor Temuan, with the “true” Temuan living in Negri Sembilan

belang

a stripe on an animal;

belang canggah

forked stripes

belanjavar. **belanya**

expenses; to pay for another's refreshments

belanja hangus

to spend a lot of money;

didi belanja aku

they paid for me

belanyavar. **belanja****belas**

suffix for numbers 11-19

belas

empathy, sympathy;

belas kasihan

empathy and kindness/pity

belat

screen

belimbingvar. **beliming**, **gelimbing**

Averrhoa bilimbi - a small, tart fruit with culinary uses, relative of the starfruit (*carambola*)

Can be mixed with **ikan bilis**, shrimp paste, and **lada** to make **acar**

belimingvar. **belimbing****beliung**

hatchet;

angin puting beliung

whirlwind

belokvar. **melok**

to turn a corner

beludu

tadpole [berudu]

belukar

secondary forest

belum

not yet

belut

eel

benam

to submerge

benang

thread

benar

accurate, true (M., benar)

bencah

var. *banchah*

bencah

var. *bencak*

bencak

var. *bencah* swampy

bencar

shrill or rasping voice; ant. *lempung*

benci

to hate

benda

thing, object

bendera

a flag

bendul

var. *benul*

bengah

periodic absence of fever (as in a malarial attack) [*keredaan demam yang berkala*]

bengis

quick-tempered, fault-finding, cruel; the Temuan say some people are characterized by *bengis*, having uncontrollable flareups of anger, because *setan* has entered their bodies

bengkak

var. *mengkak*

crooked, bent, curved

jalan nyap ada bengkok

the road has no curves

bentan

relapse of sickness

bentang

wooden sled

bentang kerbau

sled for water buffalo to pull logs with

bentang

menentang

to spread out

bentar

sebentar

in a short while

bentas

menentas

to open up sewn seams {*betas*}

bentuk

var. *mentuk*

shape; to shape;

bentuk pakaian China

Chinese fashion (of clothes);

bentuk jalan

shape of the road

benget

very noisy {*bising sampai tak dengar*}

bengkak

swollen, as of a bee sting or lymph gland

Mata sudah bengkak

the eyes are swollen

bengkak-bengkil

condition in which the body is

covered with bumps

bengot

lonely, deserted (S&B 688 *bengiob*
silence, quiet, Semang) [sunyi]

benih

seed grain; a cutting for planting

bening

to hurl (e.g. a stick) [baling, lempar]

benul

var. **bendul** supporting horizontal
beam in building construction

berah

pale;

Darah ada berah,
pale blood

berah

rested from sleep

berahi

lustful, passionate

berak

var. **mihak**
to defecate

beranak

to give birth (from **anak**)

beranak betul
normal delivery
beranak nyungsang
breech delivery

berangan

wild chestnut (*Castanopsis* spp.)

berani

brave; to dare

beras

husked but uncooked rice

berat

heavy

kayu berat
hardwood

mata berat
eyes heavy; sleepy

bercelengko

see **telengko**

bercin

pokok bercin
one of 3 species of hardwood
trees from which **jemalang** can
issue 10-20 years after the tree
falls and dies; it has an edible fruit
“like a tomato”

berderang

first dawn (from **terang**) (S&B 561
cherang morning, Besisi) [subuh]

berdus

potbellied

beringin

pokok beringin
banyan

beringin songsang
a place in the middle of the ocean
that is the home of the original
hantu longsui; it has trees with many

staghorn ferns (*selimba* growing on it)

bersin

to sneeze

bertam

a species of palm with edible, white-fleshed, sweet fruit

beruang

Malayan sun bear

beruk

the pig-tailed macaque monkey

beruk pakai

is a spirit similar to *imau pakai*; if a person has this monkey spirit in him, he is always arguing with people (*selalu kacau orang*); by possessing this spirit, one can cause the death of others (*makan semangat orang*), as long as God does not concern himself in the matter (*Tuhan nyap peduli*); possession of the spirit can be passed down in a family, if upon the death of the possessor a descendent dreams about a real *beruk*; the spirit talks to its possessor in his dreams and it eats only people and *pucuk lebak* (shoots of a monocotyledonous flowering plant) but does not eat fruit; possessors of this spirit do not admit having it, for fear someone will snatch it; if the possessor is sick, he can cure himself with the help of the spirit by making the appropriate medicine

berus

to get something in the eye (See *caim*)

besar

big

besi

iron, steel;

besi berani

a magnet

besit

to hit with a cane, belt etc.

betik

buah betik

papaya

betina

female, woman

betis

buah betis

calf, lower leg

betul

true

betung

large, of certain objects

biar

to allow or let;

biar saya basuh

let me wash it;

biarlah

never mind; thanks

biasa

normal, ordinary;

nyap biasa

not accustomed to;

orang biasa

an ordinary citizen

biawak

a forest species of monitor lizard

bibir

lips

bicara

debate, judicial proceedings

bidal

a maxim

Maxims are often quoted during judicial proceedings, such as in a divorce case, for example: *Gajah depan mata nyap taboi, kuman seberang laut taboi* (lit. to be unaware of the elephant before one's eyes, but to be aware of the germ across the seas); a man does not see the problems in his own house but knows the gossip about problems in the next village

bual bidal

to talk in maxims (as opposed to *bual kasar*); such talk is more customary (*lebih adat*) for leaders to use

bidan

midwife

Bidan tempah

midwife retained in advance for services at the end of a pregnancy; the advance payment was \$10.50 in

Malaysian dollars in 1972

Bidan tait

midwife service at birthing without advance notice; in this case, the payment was \$25.50 Malaysian dollars in 1972

biji

seed

bikin

to build, make

mengkuang bikin tikar

mats are made from pandanus-leaf strips

bila

when

bilah

class or knives

bimbang

worry; uncertainty

bincu

lipstick [gincu]

bingar

noisy

bingkes

to release a tied-down sapling in a spring-noose trap (*jerat*) [melepaskan anak pokok yang diikat ke bawah sebagai jerat]

bini

wife

berbini

to take a wife

bini pangkal

first wife

bini hunjang

last wife

bintang

star

bintat

spots of a rash or of bites, welts

biola

violin

bisa

venom, poison

bising

noisy

bisua stay-at-home; ant. **biul** {orang yang tidak keluar rumah}**bisul**

a boil

biula person who has no certain home; a wanderer; to wander; ant. **bisu**. {orang yang suka merayau-rayau}**biyau**

to move aside {bergerak ke tepi}

bocor

to leak; a drip

bocong

earthenware, hourglass-shaped jug

bodek

to flatter

bodoh

stupid

bohong

to tell a lie

boleh

can; to be able;

boleh jadi

maybe

bolotvar. **balut**

to bandage, to wrap

bomoha medicine man or woman; also **dukun****bongkar**

to uncover buried materials or to be so uncovered (as roots when a tree is blown down); to open; to pluck out

bongkok

humpbacked

bongkok

bent over, leaning to one side (of trees, people)

bongsu

the last of a sibship

borak*berborak*

to banter

botak

bald

buah

fruit, nut, bean

buah ampai kain

small, red-pulp fruits that hang like clothes on a clothesline

buah bemeting

a black fruit with oily contents

buah kuku tupai

a tree with small, hard-skinned fruit having sweet, grape-like contents (when ripe the skin is red)

buai

to swing (such as in a sleeping hammock)

bual*berbual*

to converse;

bual bidal

to talk in literary allusions, proverbs, and the like

buang

to get rid of, throw away

buatvar. **muat**

to manufacture, make

nyap muat

it can't be done, it won't work

buaya

crocodile;

telur buaya

crocodile eggs, edible and found on stream banks

buaya lonyong

the gharial [buaya julung-julung]

buaya katak

the saltwater crocodile

bubuh

to put, put away; to put on, wear

bubur

porridge

bubur kacang

mungbean porridge;

bubur nasi

rice porridge

bubuk

a wood maggot;

bubuk bikin habuk buluh

the maggots have bored out dusty debris in the bamboo

budak

child; children

budak main

a doll

budi

wisdom, kindness, understanding;

budi sayang

loving kindness

bued

female genital area [alat kelamin perempuan]

buhan

weak body, lacking energy; feeble [badan lesu]

buhul

an evil (*jahat*) man who has 100 wives [seorang lelaki jahat yang beristeri 100]

buih

bubbles, froth

bujam

small plaited bag for tobacco or the ingredients of betel quid

bujang

bachelor

buka

to open; to turn a page; to undress

bukan

no, not so

bukisah

twisting and turning

bukit

hill

buku

book; joint of body;

buku lali

heel

bulai

a ginger root [halia]

bulai cekung-jangau

dried plant material worn on a string around the neck of a child as a charm against illness [sejenis halia kering yang digunakan sebagai tangkal]

bulan

moon, month

bulan haus

new moon (lit. 'thirsty moon')

bulan setengah,

half moon

bulan penuh or *bulan mentah*

full moon

bulan nyus

waning moon

bulan terang

clear moonlight

bulat

round, circle

bulu

body hair, feathers, fur

Bulu pipi

short sideburns

buluh

bamboo

buluh betung

a species of large bamboo

buluh minyak

smooth, large bamboo, used for split-bamboo flooring and walls; the bottom sections of this bamboo have light stripes (*coreng*)

buluh perindu

a rare species of bamboo that produces minyak sayang (love charm oil)

bului

to singe animal before butchering

bumbun

large bamboo-tube containers (2-3 m long), used as water carriers [keratan buluh yang digunakan sebagai bekas air]

bumi

the earth;

dalam bumi

underground

bunga

flower, flowering plant; metaphorically, what first-born Temuan children often lack and therefore die in childhood (because, like trees (**pokok**), they must have have flowers (*bunga*) before fruit (**buah**) appear

bunga api

fireworks

bunga cempaka kubur

white-flowered variety of frangipani (*Plumeria sp.*)

bunga daun kua

spidery white flower of a monocot

bunga kayu lada

hibiscus (*bunga raya*)

bunga kertas, bunga inggu

a fleshy-stalked, leafless, fragrant plant; it is burned for medicinal purposes, producing an incense

bunga tepus

a red gingerwort

bungkas

depression in ground where an animal “nested” (See also **umil**)

bungkis

fallen (tree – e.g. blown over by wind (*tumbang*))

bungkus

bundle, pack (of cigarettes, etc.)

bunglai

leaves of this plant are used for **tangkal** (medicine); [sejenis tumbuhan]

bunting

pregnant

bunuh

var. **munuh** to murder, kill

bunyi

noise, sound

buruh

thunder [guruh]

buruk

worn, shabby

burung

bird

burung cenderawasih

a mythological bird with bright plumage; bird of paradise

burung cogonggongit

a forest bird; if one hears its

sound, it means that **hantu seburu**
is near and one must run away

burung enggang
hornbill

burung garuda
a mythical eagle

burung belang
a raptor (eagles, owls, kites)

burung hudang
kingfisher species

burung kuang
Argus pheasant

burung loyon
a small, green bird, insectivorous,
on trees

burung pipit
sparrow

burung punai
the green pigeon

burung pungguk
the hawk owl

burung tebuk
a species of small owl

busuk

smelly; soured (of milk)

busung

penyakit busung
abdominal distention (as by eating
too much salt) with knees creaking
when walking; given this condition,
one may not eat salt, meat, or
cooling foods such as cucumber
(timun) but may eat fish, rice, and
heating foods such as durian

busut

anthill

buta

blind

butang

button; to button up

C

ca

to try out, attempt. [cuba]

cabai

hot green or red peppers

cabok

the gooeey sap (**susu kayu**) from a tree, burned as (pungent) incense as a protective measure

1. when there is a **chalau**,
2. against **hantu**, if people are staying in a house where someone has died,
3. for sick people, and
4. for dead people; a drop of the sap is stuck to the hair of newborns and later some is enclosed in a cloth packet, worn around the child's neck, to prevent fever (**demam**), convulsions (**sawan**), or sleeplessness

cabang

fork, main branches of tree

jalan cabang dua,
fork in the road

cabut

nyabut

to pluck out (for example, a tooth)

cabut lari

to run off

cacak

menyacak

to implant, to erect (e.g., poles, stakes, posts **tiang**)

Menyacak umah,

to erect house posts

cacar

smallpox; smallpox scar

cacat

a flaw, defect, handicapped

caci

to vilify, insult [memaki]

cacing

worm, free-living or intestinal; intestinal worms in children are said to be caused by eating a lot of coconut and meat

cadar

bedsheet

cadung

to hold, cradle in one's arms

cahar

diarrhoea; **buah kerdas**, **buah jering**, and **buah perah** have the smell of diarrhoea

cakar

to scratch, a scratch mark

nyakar

to scratch, of a cat; for a chicken's scratching, see **kekas**

caham

very salty [sangat masin]

cahaya

light, sunshine

cahont

to answer, retort (S&B 514 *jahut* to answer, Mantra, Malacca) [jawab, sahut]

caim

eyes irritated by a foreign object
caim mata kerana **berus**
[mata tidak selesa kerana terkena benda asing]

cakan

var. **cakar**

cakap

to speak
cakap se-balik
to speak using transposed syllables (M., cakap)

cakar

var. **cakan**
to swipe with claws extended (of felines)

cala

wood which is easy to peel [kayu yang senang dikupas]

calan

nyalan
to be afraid to venture
[tidak berani melakukan sesuatu]

calar

to scratch, to split a sapling by

wedging something (such as a knife) along its length

calau

various kinds of severe storms; they are caused primarily by laughing at animals (including worms and grasshoppers) or by other irreverence toward nature and can cause great destruction and death; if a *calau* comes, parents ask their children what animal they have been laughing at, and when they find out, they try to cast a charm (tangkal) quickly (S&B: 768 *chalau* storm, Besisi) [ribut]

caleng

nyaleng
to light a lamp or a small fire
[pasang api atau pelita]

calit

nyalit
to touch, to tap [sentuh]

caloi

nyaloi
to not know the direction to go or the direction to point a blowpipe [tidak tahu arah]

camba

aromatic, of leaves [wangi – perihal daun]

cambah

barely sprouting (of seeds, teeth)

cambai

wild **sireh** (betel vine) (*Piper* sp.)
[cambai]

camcu

teaspoon [camca]

camol

nyamol

taboo on conversation while
hunting [pantang berbual ketika
memburu binatang]

campak

nyampak

to throw down

campur

to mix, associate (with people)

canang

a small gong

candi

kind of fish trap; upright poles in
a stream form a fence for a wedge-
shaped channel leading to a trap
area (usually with a lean-to shelter)
[sejenis perangkap ikan]

candu

opium

canggung

incongruous, inharmonious, out of
place, unnatural

cangkap

var **cangkung**

cangkep

a skinny person who is squatting
[orang kurus bercangkung]

cangking

var. **cangkung**

cangkir

a cup

cangkul

nyangkul

hoe, mattock

cangkung

to squat

cangkup

a fat person who is squatting [orang
gemuk bercangkung]

canguk

to sit passively and silently with
head down

cani

female genitals [alat kelamin perempuan]

cantam

nyantam

joining together [cantum]

cantik

pretty

cap

brand of merchandise

cap tangan

fingerprints

capai

to grasp, grab onto, to reach, to attain

carik

to tear, peel, strip (a piece of wood)

cari*nyari*

to look for, search

caruk*caruk ayi*

a runnel in a ravine

cat

to paint

bercat nyawa

scarred (lit. 'painted body')

[berparut]

catuk*nyatuk*

to cut a tree with a knife

cawat

loincloth (originally made of barkcloth)

cayi

thin (of liquids)

susu cayi

thin milk (evaporated or fresh)

susu pekat

sweetened and condensed milk [cair]

cebuk*cebuk mandi*container for showering oneself
when bathing**cega**

to be cautious

cegar

rapids

cehoi*nyehoi*

abundant animal footprints

[bekas kaki binatang yang banyak]

cehu

sound made by waterfall

ayi bercehu

[bunyi air terjun]

cekalcause of itchy, scaly skin or ulcers on
extremities (S&B 640 *gai* scabiness
Temiar) [kudis]**cekak***cekak pinggang*

arms akimbo

cekik*nyekek*

to strangle, to choke (on food)

cekungleaves of a certain bush used as a cure
(*tangkal*); the bush is planted in
villages and has thick leaves [sejenis
pokok yang daunnya digunakan
sebagai ubat]**celak**

to wear eye makeup

celam

as usual; usually [biasa]

celanton

to stub one's toes [tersadung jari kaki]

celikep

skinny [sangat kurus]

celup

to dip (as cloth for dying)

ceman

spirit in water which can make people sick [hantu dalam air yang boleh membawa penyakit]

cemas

nyemas

anxious, nervous; Temuan more likely to use **ngeri** or **takut**

cemat

inner tube of a blowpipe (S&B: 538 *chemat* middle piece of inner tube of a blowpipe, Besis; *chemat* thick part of inner blowpipe tube, Mantra) [bahagian dalam sumpit]

cemburu

suspicious, jealous

cemes

to inspect (a new object) [meneliti sesuatu]

cemohoh

sound of water splashing or being sprayed out [bunyi air berdesir atau memancut]

cempedak

buah cempedak

a kind of jackfruit

cempua

abacus [sempoa]

cenawan

var. **cendawan** mushroom; some species are used for birth control

Cenawan besut,

any edible variety

cendawan

var. **cenawan**

ceneh

to squint, peek through a small hole [mengintai melalui lubang kecil]

cengak

agape [ternganga]

cengal

a hardwood tree (*Neobalanocarpus heimii*)

cengang

nyengang

bewildered, surprised

cengcek

var. **cengceng**

cengceng

var. *cengceng lanak*

porcupine quill [duri landak]

cengekel

stingy, miser

Haji Babil bin Haji Kedekut

a stock figure - a miser [kedekut]

cengkenit

a red tick, parasitic on humans, leaving raised welts [sengkenit]

cengkom

menengkom

to crouch (e.g., when hunting)
[mendekam]

cengkuai

green-crested, agamid lizard
[sejenis cicak]

cengkung

sunken (such as eyes)

*Makan buah jering, sakit perut,
mata cengkung;*

when one eats jering, one gets a
stomachache and sunken eyes

cengkeram

a deposit, earnest money for services
to be rendered, as by a midwife

cengkerik

lesser tree shrew [tupai muncung
akar]

cengkerut

flying gecko [cicak terbang]

centuk

heel of foot (S&B 640 *chentul* heel,
Kenaboi; *kenthul* heel, Besis) [buku lali]

ce'oh

to split open (of durian only, when

the fruit splits naturally by itself
along its segment lines) *Derian ce'oh*

cepat

rapid, quick

Jam ajib cepat

your watch is fast

ceper

small plate, flat

cerai

to divorce

cerau

a splashing sound or sound made
by the rain

cerek

tea kettle

cergah

var. *cergas*

capable, active [cergas]

cergas

var. *cergah*

cerita

story; some of the favourite stories of
the Temuan are *cerita gasi-gasi*, *cerita
kancil*, *cerita burung garuda*, and
cerita badak

cermat

to take care of, to respect;

cermat anak

don't mistreat your child

cermin

mirror,

cermin mata
spectacles**cetek**

shallow

cetok

to knock, to hit, to make an indentation, to bite (e.g., snake)

ceyengto shriek (syn. *yai*)**cicit**

great-grandchild

Cina

Chinese

cincang

to mince

cincin

finger ring;

cincin cinta-cinta:

the fabled ring which gives the possessor anything he or she wants immediately

cipantapir; also **tampung**, **tenuk****cita**

emotion, desire, wish, hope, ambition

cit-cit

noise of gritty scraping (onom.) [bunyi geseran]

ciunover there (versus **cuan** far off); moh ciun let's go over there (jom kita ke sana) (S&B 620 *chun* go there, Mantra; S&B 732 *chiun* there, Mantra) [di situ]**comel**

dainty

comot*nyomot*

dirty of face

condongvar. **condong****cong**certain shrews or squirrels: used for the common tree shrew [tupai muncung besar] and the pentail tree shrew [tupai akar malam] (S&B: 723, **chong**, squirrel, Mantra)*cong bunga*

red-cheeked ground squirrel; tupai puteh [tupai pipi merah]

cong gemu

shrew-faced ground squirrel; also tupai chulis [tupai naming]

cong tupai

three-striped ground squirrel [tupai belang tiga]

cong-cong

warning bark of a dog [bunyi anjing menyalak]

congkohshovel, ladle (S&B *chongkoh*, scoop up; *chongkih*, spoon, Besisi) [sodok]

nyongkoh

to scoop up, to dig up

babi tu nyongkoh tanah the pig is digging up the ground

conong

var. **condong**

leaning to one side; *limau manis*

conong ke paya the citrus tree leans over the swamp (part of a pantun)

conteng

nyonteng

scrawl, scribble; **curah** to pour

contoh

sample; example; there are indigenous peoples in many places on earth because they are *contoh* who got dispersed to their present locations; when there was a mighty earthquake, it separated land masses off of Malaysia (the place of human origin, according to the Temuan) and thus separated the grandchildren of the original human male and female pair

coreng

nyoreng

streak, stripe, to streak

cuai

careless

cuak

to be fearful, anxious [takut, binggung]

cuan

there (far off) (versus **ciun**)

(S&B 735 chan, chyan hither, Belandas, Mantra) [di situ (tempat yang jauh)]

cucur

thick attap roofing (does not leak), as opposed to **tarah** (S&B 519 *atap chubo* a kind of palm, Mantra)

cuba

to try

cucang

braided hair [rambut bertocang]

cuci

to wash

cuci tangan

to wash the right hand in a finger bowl before eating a rice meal

cucil

a roamer, wanderer; to roam restlessly (S&B 618-620 *chub* to go away, Semang; *chuk* to go, Pangan; chok to wander, Besisi) [orang yang merayau]

cucur

stemless, forest understory palm (*Calamus castaneus*); its frond main ribs are stripped to make strips to weave baskets [sejenis pokok palma]

cucu

grandchild

cucuk

to inject, pierce; to run a cord (**tali**)

through attap roofing, etc.

cuit

to tap with fingers

cuit

great-great-grandchild [cicit]

cukai

a tax

cula

vinegar; acetic acid (which is mixed with rubber latex)

cukup

enough

cuma

useless [tidak berguna]

cuna

to bad-mouth someone [memaki atau memfitnah]

cundong

posterior, butt (S&B 551 *chantong* posterior, Mantra)

cungak

assistant, helper (as **jenang** to **batin**) [pembantu, pemangku]

cungka

main cungra

an activity game for three people, two making a knot of four hands and one breaking the knot [sejenis permainan]

cungkil

nyungkil

to gouge out; to pick food from the teeth

penyungkil

a toothpick

cupak

measurement of volume, traditional a half-coconut shell, equal to a quarter **gantang**; one **cupak** is four **pauh**

curam

precipitous, steep

curam

a gloomy expression [muram]

D

dacing

Chinese weighing scale

dada

front of body; chest

dagang

orang dagang
foreigner

dah

clip. **sudah** done, already

dahulu

var. **dulu**

daging

muscle, meat

dagu

chin

dahan

small branch of a tree

daki

to ascend

daki

body grime;

wah, ajib banyak daki

hey, you're quite dirty

dakut

bamboo flute [seruling]

dal

a term of affection for addressing young daughters or nieces; see also **tan** (S&B 600 *kedul* female, Besisi; *kedol* female, Sakai) [kata-kata sayang untuk anak atau anak saudara perempuan]

dalai

berdalai, nalai

to fall together (of a bunch of leaves); also **nalai**; if only one falls, it is **gugur** [daun gugur bertimbun]

dalam

inside

damak

blowpipe dart

damai

reconciliation, peace

danau

lake

dangau

umah dangau

temporary lean-to (S&B 634-635

dong lean-to, Kinta Sakai; *dung* lean-to, Besisi)

danur

the third of the Temuan oaths (**sumpah**) It means: if I am guilty, may my blood be decomposed into water; the sixth and the seventh oaths are similar, but refer to one's father's or mother's blood decomposing (*danur ayah, danur emak*)

dapat

to get, obtain

dapur

kitchen, hearth

dara*anak dara*

unmarried, teenage girl, a virgin

darah

blood

datang

to come

datukgrandfather; also **nenek****daulat**var. **dulat****daun**

leaf

daun les

a banana-like leaf in which rice is cooked

daun paku

fern frond

daun sarau

smooth, simple leaf used as a wrapping in which to cook flour-paste dough

*daun tangkal*medicinal herbs, include **sireh**, kunyit, bunglai, and sedingin**dawai**

wire

dayang

a young girl

dayusmisfortune to which one is resigned; one may get 7 years of it for each cat or dog one kills, since they are siblings (*adik-beradik*) of humans; among other situations, a person may get 7 years of it if he hits someone with a broom or shoe (but not if he hits with a rock, for instance)**debar***berdebar*

pulse, to beat (of heart); to be in a state of alarm or shock

dedeng

to cook tubers underneath embers; to warm oneself by the fire

dehil

bald; hairless (of an animal);

fenderless (of a bicycle or car) [botak]

dekan

large bamboo rat [dekan, sejenis tikus buluh]

demam

fever; there are 4 main kinds:

tekena and **teguh** are fevers every 24 hours with red eyes, skin and hot (See various **hantu** for causes of some fevers)**lemas semangat**

is a light fever

demam kura

is a hard, shaking fever

demam sejuk

chills

denai

an animal track

denda

a fine for breaking a law

dendam

longing

dendam sakit hati

a grudge

dengan

with

dengik

to stick the head out (e.g., of the window) or by craning the neck

dengkil

shallow (S&B 766 *dengkel* shallow, Mantra) [cetek]

dengkur

berdengkur

to snore

dengung

berdengung

sound of a bird flying, beetle or aeroplane flying

dentam

nentam

sound of door slamming, feet

stamping the floor, firecracker, etc.

dentung

berdentung

a “thunk” or “tung” sound; when heard in one’s own ear, God (Tuhan) is saying one’s name in reading the book of human fate, when one will die and with what sickness; then people say that the death spirit is calling (*melikat maut manggil*) and they cry out not to let them die yet

depan

front, in front

deram

berderam

shiver [geletar]

derian

var. **durian**

dering

var. **during** tight, taut (as a guitar string); ant. **kendur** [tegang]

desir

sound of hissing or faint buzzing

di

at

di ehnun

there, yonder [di sana]

di mana

where?

dia

she, her, he, him, they, them

diam

silent

diang*berdiang, nediang*

to warm oneself by a fire or in the sun

didithey, them, all of them (KKB: ung they) (S&B 512 *dikdik*, all, Sakai, Pk.) [mereka]**didih**

to boil

dimpong

a very small, blood-eating fly [sejenis serangga yang menghisap darah]

dinding

house wall

diri*berdiri*

to stand up;

berdiri tegak

to stand stiffly erect

dompoktall and fat, of a person (ant. *lengau*) [orang yang tinggi dan gemuk]**dongak**var. *dongkah*

to look up

dongkahvar. *dongak**nongkah dagu*

to sit with chin in hands

dongkoh

to push hard [menolak dengan kuat]

dosavar. *dusa*

a sin

dua

two;

berdua

in pairs, a couple

duduk

sit;

duduk termenung

to sit contemplatively;

duduk betul

to sit up straight

dugato test, probe; if a Temuan studies the tangkal of a spirit (*hantu*), that person is ure to meet that *hantu* and it will test (*duga*) him**duit**

money

duku*buah duku*a variety of langsat (*Lansium domesticum*)**dukung**

to carry a person, usually a child, astride the hips or waist, often with

the aid of a tubular sarong suspended from one shoulder across the body, making a sling; to carry a basket

dukun

traditional healer; his payment for a cure is traditionally \$7.70 in Malaysian dollars (in the 1970's) plus 12 **tegas** objects; one method of curing is rubbing a drinking glass over the area of the body that hurts; if blood is the cause of the pain, the *dukun* sees blood in the glass; if a needle is the cause, he sees it in the glass

dulang

shallow pan for panning (tin) ore

dulat

var. **daulat** the authority and majesty of a king; to become a ruler (*jadi raja*), one must have enough *dulat* (*cukup dulat*)

duli

clip. **peduli**

nyap duli

never mind

dulu

clip. **dahulu** the first, the beginning; before (in time); ahead (in space)

dunia

the world; it consists of 7 layers, 3 underground, one at ground level, and 3 above; see **tanah**

duri

thorn

durian

var. **derian**

during

var. **dering**

dusa

var. **dosa**

a sin

berdusa

to sin, to commit a wrong

duyung

ikan duyung

mermaid; according to an old Temuan story, originally the mermaid was human; if someone obtains some of her tears, it will bring them good luck

E

ehnunclip. **nun**

there;

di ehnun

there [situ]

ekor

tail

elakto get out of the way; to evade, dodge
a blow**elmu**var. **ilmu**

knowledge

elok

fine, good

emakmother; also **moi****emas**

gold;

emas pospen

the customary fee for a bride

embun**mbun***ayi mbun*

dew

empasvar. **hempas****empuk**

soft, tender (of foods)

encik

mister

enggan

unwilling

engkar

to break a pledge or disobey an order

engkauclip. **kau**you (an informal form address;
impolite when used in the wrong
context); when spoken by a
Temuan adult to a child, it is
“talking down”**engket**to cut out (e.g., meat) with a small
knife (S&B 569 *chingked* to cut,
Semang) [mengerat daging dengan
pisau kecil]**engkui**to startle animals hidden from view
by hitting a tree with a stick
[memeranjatkan binatang yang
tersembunyi secara menghentak
pokok dengan sebatang kayu]**enjot**var. **enyot****ehnun**clip. **nun**

there;

di ehnun

there [situ]

ekor

tail

elakto get out of the way; to evade, dodge
a blow**elmu**var. *ilmu*
knowledge**elok**

fine, good

emakmother; also *moi***emas**

gold;

emas pospen

the customary fee for a bride

embun*mbun**ayi mbun*

dew

empasvar. *hempas***empuk**

soft, tender (of foods)

encik

mister

enggan

unwilling

engkar

to break a pledge or disobey an order

engkauclip. *kau*you (an informal form address;
impolite when used in the wrong
context); when spoken by a
Temuan adult to a child, it is
“talking down”**engket**to cut out (e.g., meat) with a small
knife (S&B 569 *chingked* to cut,
Semang) [mengerat daging dengan
pisau kecil]**engkui**to startle animals hidden from view
by hitting a tree with a stick
[memeranjatkan binatang yang
tersembunyi secara menghentak
pokok dengan sebatang kayu]**enjot**var. *enyot***entah**perhaps (an expression of doubt); “I
don’t know”, also *entah-hui***entai**clip. *tai*just now, very soon, just a moment
ago (as opposed to *una*, *meh*).

Aku pegi entai

I'm going right away (S&B 669
entai, tai just now, Mantra, Besis)
[tadi, sekejap masa lagi]

enyot

var. **enjoyt**
askew; up and down; also
henyot-henyat [berjongkang-
jongket]

erti

var. **herti**

esok

tomorrow, sometime in the future;
esok jemah, esok kala,
sometime in the future

G

gابه

paw, of feline

gading

elephant tusk

gadong

a climbing plant with poisonous
(vomit-causing) tubers, belonging to
the yam family (*Dioscorea triphylla*,
D. hirsuta);

mutang gadong

is the name of an old song (G&T
60 gadong mabok)

gaduh

bergaduh
to quarrel

gaga

small rattan basket [bakul rotan
yang kecil]

gagah

big and strong

gagal

failed, frustrated

gagap

mulut gagap
to stutter

gagoh

mengagoh
to hit with knuckles, head etc.

[menghentuk, misalnya dengan buku jari atau kepala]

gahong

steep, precipitous [curam]

gajah

elephant

gaji

wages; *makan gaji* to work for wages

gaji

clip. *gergaji* a saw

galah

pole, such as for poling a boat; stick to knock down fruit from trees;

Jolok galah

is a stick with a forked end

galang

lying across e.g., tree trunk lying across the path, obstructing the way

gali

ngali

to dig

gambar

photograph, picture

gambir

var. *gamir*

gamit

var. *gambit*

to beckon [melambai]

gambus

var. *gamus*

gamir

var. *gambir* gambier (a constituent of betel quid)

gampang

promiscuous

anak gampang

is a child born out of wedlock

gampar

var. *gampak*

to slap, to box

gamus

var. *gambus*

a five-stringed wooden musical instrument derived from the Arab lute

ganal

nganal

alike, almost identical

ganas

nganas

fierce, to terrorize, behave violently

gancang

ngancang

nimble, agile

gancin

ngancin

to sit on something sticky
[terduduk di atas sesuatu yang melekat]

gancing

to be pierced by something sharp,
e.g. arrow, dart [tercucuk]

gandal

ngandal

to knock against, to meet an obstacle

gandum

wheat

ganggang

(See *bediang*)

ganggu

to be interrupted, to be disturb, to
lose one's direction or attention

ganjil

strange, peculiar

gansa

to rub (the body), to wipe [gosok badan]

gantang

measurement of volume (esp. for
rice), equivalent to 4 **cupak** or 1
imperial gallon (4.546 litres)

ganti

var. *gantis*, *nganti*

to change (for example, husbands)

gantung

ngantung

to suspend, hang up

ganyok

berganyok

to jest, quip [bergurau]

garam

salt

gari

handcuffs; to handcuff

garu

to scratch

garuda

a mythical bird

gasak

to overcome with blows, as in a
fistfight; to seize

gasi

clip. *gergasi*

legendary, man-eating giants

gasil

var. *kasil*

mite, flea [tungau]

gasing

top (the toy)

gatal

ngatal

to itch, itchy; promiscuous

gauk

elder sister (S&B 548 *gauk* elder
sister, Besis, Belandas, Mantra)

garang

fierce

gaya

style, means; KKB *kaci Lagi macam*

mana gaya? So what are you going to do now? (What means are left to you now?)

gebar

blanket, coverlet

gedau

var. *jedau* rainbow; a kind of *kayu teras* (hardwood tree) can occasionally become a rainbow, when it is 100 years old; a *naga* (snake) also can become a rainbow, arching itself in the sky; in a double rainbow, the male snake is above and the female below [*pelangi*]

gehing

an arrogant, quick-tempered man [*orang yang sombong dan mudah marah*]

gehing

tergebing

to grin/grimace with teeth
showing [*tersengih*]

gejil

yellow root vegetable (root about 1 foot long); [*sejenis ubi*]

gek

elder brother (S&B 548 *ge-ek*, elder brother, *Belandas*; *geba*, elder brother, *Mantra*) [*abang*]

gelah

name; title (syn. *nama*) [*gelar*]

gelah

to tease (syn. *geleh*, *kacau*, *usik*)

gelahit

a small hole [*lubang kecil*]

gelang

var. *ngelang*
bracelet

gelap

var. *ngelap*
darkness, night;

sampai gelap
nightfall

geleh

to tease; disturb;

bau di-geleh
don't interfere [*usik*, *kacau*]

gelendong

sloping inward of a surface; concave

geletar

ngeletar
shiver

geli

to tickle

gelimbing

var. *belimbing*

gelinya

ear pendants

gelung

channel, narrow path

gelut

bergelut

to have fun, to have a good time

gemas

to be annoyed; to regret

gembira

happy

gempa*gempa bumi*

earthquake; Malaysia has no earthquakes, the Temuan say, because it is the place of origin and dispersal of the human species; it did have an earthquake, however, when the land split up and separated the grandchildren of the Temuan equivalent of Adam and Eve into different land masses of the world

gemuan*buah gemuan*

a forest fruit that can cause nausea

gemuk

fat

genap

complete, full, even (number)

genceh*ngenceh*

stab with a pointed instrument (S&B: 570-571 *cheg* to stab, Semang; *gechat* to destroy, Sakai) [menikam dengan alat runcing]

gendang

drum

gendeng*ngendeng*

to tie (towel or sarong) [ikat sarung ataupun tuala]

gendongvar. **genong**

to carry in a sling tied over the shoulder

genggamto clench in the fist; see also **komkom****genoi**var. **genui** grandmother

(S&B 623 *genoi* grandmother, Belandas, Mantra) [nenek]

genongvar. **gendong****gentam***ngentam*

to sound the **gendang** (Temuan drum) [hentam]

gentat*ngentat*

concave

genting

slender in the middle; narrow valley (home of the **hantu seburu**); a pass through hills

gerak

to move; to shake someone to waken them

gerentah

thunder [petir]

gerecai(hair) standing up [(rambut)
menegak]**geriang**a species of monitor lizard that lives
in swamps [sejenis biawak]**gering**sick and wasted; same as **kelinchat****gerpau**

gap-toothed [kehilangan gigi]

gesekvar. **geser****gesel**to rub; to draw a violin bow (*pengesel*),
ngeseh biola
to play the violin**geser**var. **gesek**
to rub, to scrub**getah**

rubber, latex, sap

getah buku

dried scrap of latex

getah keping

sheet rubber

getikloathsome, disgusting (of vomit,
feces, etc.) (S&B 581 *ik* slime, Sakai;

excrement, Mon-Khmer)[jijik, Pk. getik]

geyanguncombed hair [rambut yang
tidak disikat]**ghaib**

(pronounced raib) vanished, lost

giat

taunt, mockery [giat, ejekan]

gi'esuncomfortable feeling [perasaan
tidak senang]**gigi**

tooth

gigi nyos;

incisor [gigi seri];

gigi taring

canine;

gigi tenggam

molar [gigi geraham]

gigit

to bite

gila

crazy

gila babi

epilepsy

giling

to roll into a sphere or cylinder;

buat-dah tepung giling

roll the dough into balls

gituclip. *begitu***gobek**

betel nut pounder

godekto stir (a liquid) [*mengacau (cecair)*]**gogoh**var. *gogok* tremors due to old age; to shiver [*mengigil*; tremor badan pada orang yang berusia]**gogok**var. *gogoh***goreng**

to fry; fried

golek*mengolek*to shake the head [*geleng kepala*]*tergolek*

fallen over

goncang*nyunchang*

to cause to sway or shake

gong

gong

gonggongthings that are usually carried about on a person, such as a pair of spectacles or a wallet [*benda yang sentiasa dipakai atau dibawa macam cermin mata ataupun dompet duit*]**gongok**var. *gonggok*

a black millipede that curls up

gonyoiteeth sticking out [*gigi menjulur keluar*]**gosok**

to scrub; to brush (teeth);

to wipe

gosungdimples [*lesung pipi*]**goyang***bergoyang*

to shake, sway

gucivar *kuci***gucoh api**

to throw away a faggot (done in the middle of the path or road when a person is late; if not done, the traveller will, it is believed, get sick and perhaps die)

gudu-gedakthe sensation (and sounds) whilst travelling on a bumpy road [*bunyi dan perasaan semasa melalui jalan yang berlubang*]**gugur**

to fall spontaneously, of fruit or leaves from a tree

rambut gugur

hair that falls out when it is combed

guha

cave [gua]

gula

sugar

gula angin

mints

*gula taban*sweet sap of a forest tree; **gula****taban** is the name given to

chewing gum; gutta-percha

gulai*nyulai*

curry, to cook curry;

gulai lemak

curry with coconut milk

guli

marbles;

main guli

to play marbles

gulung

to roll up (such as a home-made

cigarette); wooden battens

perpendicular to rafters (**kasau**)**guna**

useful; use

Guna ada kerja tapi duit nyap

it's good that you have work, but

where's the money?

guncai

to stick out, project [menjulang

keluar]

goyang

to shake, tremble (with fear), fidget;

to be loose (of a tooth)

guni

gunny sack

gunung

mountain

gunta

thunder [guntur]

gunting

to cut hair; scissors; infants heads are

shaved at about four weeks of age to

prevent crying (from indigestion?), it

is said

guntung

ravine with water [gaung yang

berair]

gurau*bergurau*

to jest

guruh

thunder

gusti

wrestling

H

ha

and; here (S&B 519 *ha* at, in, to, towards, with, Besisi; S&B 526 *ha* here, to be, Mantra) [dan, sini]

habis

done, finished

habuk

dust, ashes

hachit

onom. for a sneeze; atishoo!
[onomatopoeia bagi bunyi bersin]

hadat

var. *adat*

hadiah

gift

-hah

suffix used to soften the force of a word or utterance and to signal politeness; e.g., *ini-hab* 'this one' is preferred to *ini* alone

hajat

wish, desire

hakal

var. *akal*

hakhirat

var. *akhirat*
the afterworld; the bottom of seven layers of the world hong the call

used to get the attention of someone far away in the forest (the customary response being *hoi*) [kata seruan untuk mendapatkan perhatian seorang yang berada jauh di dalam hutan]

hal

issue, affairs, difficulties;

apa hal?

what's the issue?

emak nyap boleh sumpah anak, kena hal;
anak nyap boleh sumpah emak, tulah;

mothers can't swear at their children, they'll incur difficulties;
children can't swear at their mothers, they'll incur misfortune

Bila orang mihal, aku nyap campur
when people are discussing a problem, I don't get involved

halak

Indian

halang

var. *alang*

halas

var. *alas*

halau

to chase off, drive away

halun

to travel or speak without adequate knowledge of the situation (S&B 720 *lun* to speak, Sakai; S&B; 727 *lu* fool, Besisi) [berjalan ataupun bercakap tanpa pengetahuan yang cukup]

halus

fine, delicate

hambangto throw, hurl (e.g. a **lembing**)
[buang, baling]**hamis**

strong smell, esp of beef and goat meat

hamping

stench [hancing]

hampok

rank smelling (as sweat, singed hair, burned rice) [hapak]

hamun

bad language, to swear, to curse

hancing

stench

hancur

to disintegrate, to be destroyed;

dunia hancur

the end of the world

hanganvar. **angan****hangat**

hot;

ayi hangat

hot water

hangkemvar. **angking****hangok**var. **mehangok**;

someone who has no qualms about asking for things from friends and neighbours [orang yang kuat meminta, tiada muka malu]

hangus

burnt (of food)

hantar

to send or convey;

hantar balik

to return (something)

hantu

spirit, ghost

*hantu bayang*spirit which comes out at night and wakes children up (Malay and Temuan, **bayang**, shadow)*hantu bayuh*comes into the **hinai** ceremony during the **tolak bayuh***hantu beruk*a **tulang beruk**

(femur of the short-tailed macaque) is hung over the door of some Temuan houses to signify

hantu beruk is involved in agreement between someone and a resident of the house to do something at some time; if someone agrees to comes to bury a corpse at a certain time and fails to show up, the *hantu beruk* assures the defaulter will get a

fever and perhaps die; if someone is away and does not return home (or arrive at a specified destination) on time, especially after dark, someone will throw a burning faggot (**bara api**) on the path and tell the *hantu buruk* to go away; otherwise, the *hantu buruk* will come and someone will get a fever

hantu bubul

an evil man who has about 100 wives

hantu bukit

hill spirit

hantu busung

cause of edema (Bukit Lanjan); also known as **basal** or *sakit angin* (Serendah)

hantu ceman

water spirit which can make people sick

hantu imau

see **imau pakai**

hantu jemalang

an evil spirit, mischievous as a child; a gnome of disease, sometimes can be exorcized to mitigate the harm (such as causing madness) of **tulah**, resemblance between a parent and a same-sexed child; a case of *tulah* means this *hantu* is in action; there are three species of hardwood trees from which **jemalang** can issue forth, years after the tree has fallen dead and become a rainbow (**gedau**) or dragon (**naga**): **merbau**, **jelutong**, and **bercin**; if the dead tree is standing, it can **jadi gedau**; if fallen, it may **jadi naga** 10

to 20 years later; the **naga** or the **gedau** are like the **wap** (breath) of the *hantu jemalang*; to exorcize (**tangkal**) this *hantu* in a case of *tulah*, among other things a hole will be drilled (**tebuk**) in one ear of the child; if the exorcism is ineffective, the child must be given to others to raise, otherwise one of the two in *tulah* will die

hantu jemoi

causes *sakit bengkak*; the body swells up due to encountering the urine or **bisa** (poison) or faeces of a dead animal

hantu kenait

lives only in a different world, below earth, and has a strange manner of speaking; it does not come up to graves and eat souls of dead people, because they are already like him, but it does go after the souls (**semangat**) or even the bodies of living people; in one story, long ago a Temuan man was digging a large hole in the forest to get out a long edible tuber, **ubi hau**, when he fell into the hole and the *hantu kenait* caught him and thought he was **lauk** (food); but the man said he was **manusia** (humankind) and the *hantu kenait* asked him, “**Berapa kaki?**” (how many feet do you have?); the man thought that if he said two, the *hantu* would think he was a chicken, and if he said four, would think him a **sapi** (wild ox), but he did say four and the *hantu* started eating

him, first his feet, then his legs, stomach, and upward; later the man's younger brother, a good person, looked for him and found the hole with only bones in it.

When he *tangkal kuat* (put a strong spell on it), the older brother *hidup balik* (came back to life), but the older brother was **jahat** (bad) and shot a poisoned blowpipe dart into the jering kernel (*sumpit buah jering*), so now people can only eat a little of it; he also **sumpit** the leaves of **buah betek** (papaya), so now they are **pahit** (bitter) and only the fruit is edible.

The younger brother objected to all this, saying that **orang tanah tujuh** (people on earth) need all the food they can get, that there is never enough; the older brother also stole animals such as the tiger as well as illness from the world of the *bantu kenait* and put them here on earth to bother people (S&B 616-617 *kemoyd*, *kemoit*, the grave spirit for Pk. and Kedah Orang Asli; Dentan: 91-107 *ketmoid*, a spirit associated with death and graves - some part of a dead person becomes this bad spirit, according to the Semai)

bantu kenang

causes fever with shivering (Bukit Lanjan and Serendah)

bantu kubur

the grave spirit, white and corpse-like (versus a **jin**, which is black);

though frightening to see, this *bantu* should not be feared because he will not catch or hurt humans; he comes out of graves between 7 pm and 5 am and he lingers by the graves between 7 pm and 9 pm (so one should not go near then) but later wanders off looking for food. Older Temuan say that to see the *bantu kubur* one should burn one inch of a three-inch stick above the body in the grave and put some ashes above the eyes so that then at 7 pm one can see this *bantu*

bantu melikat maut

this spirit removes the breath of a person when he reaches sufficient years (*umur cukup*), for **tuhan**; this *bantu* used to appear as a man and tell a person his fated time (**ajal**) had come but people hit him so he complained to **tuhan** and the latter told him to go not as a man but as a **penyakit** (illness) or invisibly, which he now does; he calls their **melikat** to go to the bottom layer of the world, called **lapis tujuh**; birds and other animals with small eyes are reported by the Temuan not to die by themselves (*mati sendiri*), such as through illness and instead, they are all murdered (victims of predators) because the **melikat maut** cannot enter through their tiny eyes (*masuk mata*); **tuhan** observes humans, however, through their eyes

bantu pari

the evil spirit of tanahanjung (promontory), said to be named after **ikan pari**; if you are travelling alone, this *bantu* will call out your name (the sound is like a whirlwind) and if you reply, “*Hoi*,” you will be caught and put to death by the *bantu*

bantu palong causes abdominal pains and diarrhea

bantu pelisi

can enter a human body and cause sickness; *pelisi* causing the common cold (**selimuh**) glances off children who wear a charm (**tangkal**) against it, although they may still have the sniffles for a day or two; adults can resist (**tahan**) the *pelisi* much better than children can (Skeat: 329-330, *pelisit*)

bantu sawan

the spirit that causes convulsions and crying fits

bantu senyakala

the spirit of dusk who makes it necessary for a person to **gerak** (be roused) if they fall asleep between 4 pm and 7 pm; thus Temuan do not sleep at this time; he is **sa-buta** (the blind one) and **sa-pekak** (the deaf one)

bantu tajam

causes sharp (**tajam**) pains all over the body

bantu taun

looks like any ordinary human being; wears a yellow and red cloth

around the neck and offers medicine to people who are traveling alone, which, if taken, causes illness or death; people wear **hinai** (henna) on the little finger when he is around

hanyam

var. **anyam**
to weave (a mat)

hanyir

fishy smell

hanyut

drifting, floating

hap

no more, no longer there

hapal

learn; learn by heart [hafal]

haram

illicit; a strong expression of negation; *satu sen haram*,
not one cent

harap

confidence, to hope

hari

day; **una hai** that day; a full day consists roughly of **setengah hari** (starting at noon), **petang** (4-6 PM), **senja** (7 PM), **gelap** (8 PM-midnight), **setengah malam** (1-5 AM), and **pagi** (5 AM-noon)

harung

to stride across a stream or river

harus

proper, fitting, right; said when one gets what he deserves, as in the English. phrase, “serves you right”

hasam

var. *asam*
sour

hasil

results, products

hasing

var. *asing*
foreign

hatap

var. *atap*

hati

liver; the location of feelings, “heart”
hati panas, to be angry

hating

nating
to lift and carry a small object in the hand [tating]

hatur

var. *atur*
to arrange, to stack (in layers)

hau

don’t! (Also *jangan*) (KKB uses *misau*) (S&B II, p. 733, *gau*, don’t! Sakai, Phg.)

hau

ubi hau
an edible tuber

haus

thirsty

hawa

head cold with blocked-up nose (versus *selimuh*, a rummy nose) [demam selsema dengan hidung tersumbat]

hawa

well! so! (Bukit Lanjan) [kata seru]

hawai

to hunt unsuccessfully [memburu tetapi tidak berjaya]

hawai

berhawai
streaked face painting (as done by the Temiar)[corengan muka orang Temiar]

hayam

var. *ayam*
chicken

hayun

var. *ayun*

helai

sheet; classifier for clothing or fabric, paper and other materials in the form of a sheet

helang

raptor (e.g., eagles, owls, kites) (S&B 586 *belang*, eagle, kite, Mantra;

S&B 676 *klang* owl, Kasengan, an Indochinese Mon-Khmer language)

hempang

var. *ampang*
dam

hempap

to fall and hit the ground heavily

hempas

var. *empas*
to beat (e.g., clothes while doing the laundry)

hempit

to squeeze between two surfaces

hemus

var. *hembus*
to breathe out; can be shortened to *mmus*, or just *mus* (Hembus only in very correct or ‘Malay’ pronunciation)

henak

var. *hendak*
clip. *nak*
to want, to intend

hendak

var. *henak*

hengas

to shoot a gun; (syn., *tembak*)
[*tembak*]

hengkeng

var. *hingkang*
terbengkeng, *terbingkang*
bow-legged [berkaki pengkar]

hentak

to hit, stamp, knock a post into the ground

henyot

benyot-benyat
to walk in an erratic fashion
[*jalan berjongkang-jongket*]

hereng

baring mebereng
to lie on one’s side

herti

var. *erti*
meaning, sense;
nyap berberti
it doesn’t make sense

hes

var. *bes hawa*
to blow the nose (S&B 537,
kabes to blow the nose, Besisi)
[*membuang hingus*]

heyong

sooty [berjelaga]

hidang

to offer food, refreshments

hidap

to bear (the consequences of one’s own adventures or follies; “*Hidap-lah ajib*” [tanggung, hadap])

hidoi

to sniff, smell;
apa bau? cuba hidoi,
what’s that smell? Try to sniff

around (S&B 717 *ingoy* to smell, Sakai, Pk.) [hidu]

hidu

to smell, for example, a flower

hidung

nose

hidup

to live; the quickening of a fetus

higung

you people (in one family); those people (in one family); that couple (In KKB, **ung** is used for this meaning) (S&B 628 *hi*, he, she, it, Besis) [anda]

higung

son- or daughter-in-law [menantu]

hijau

green

hilai

to drag something behind oneself [heret]

bilai lutut

to crawl on hands and knees
[merangkak]

hilang

vanish, disappear, lost

hilir

downstream (ant. **hulu**)

hina

to insult, tease, disparage, disdain

hinai

var. **inai**

hindik

to step repeatedly with the foot (as on a foot-operated mortar) lesong

hindik

a mortar for rice and tapioca

hingat

var. **ingat**.
to remember

hinggu

a shelter [tempat perlindungan]

hingkang

var. **hengkeng**

hingus

snot

hinik

var. **hindik**

hirik

var. **hirit**

hiris

to pare (for example, a potato)

hiris

to bite with open mouth, in a scraping motion

hirit

var. **hirik**

mehirit

to thresh grain (rice) by treading on it

hisab

to compute;

*tiga kali hisab ka-dapat*Count three times to make sure
it's right**hisang***hisang masak*Malay weasel; aso **merang**
[pulasan tanah]**hisap**to suck, suckle, to smoke (cigarette);
when a baby is at the stage when it
eats regular food but occasionally
wanders back to the breast, it is
described as *budak hisap***hitam**

black

hitung

to count, calculate

hirup

to slurp

hoiresponse to the call, "where are you?"
(S&B 552 *serboi* to call, Mantra; S&B
564 *hoi* to arrive at, from, Besis;
S&B 565 *hoi* towards, Sakai)**hoi**interjection; hoi, mana pergi? hey
you, where are you going? [kata seru]**hono**

very deep sleep [tidur lelap]

hoyongto sway from side to side whilst
walking [bergoyang ke kiri kanan
semasa berjalan]**huban**var. **uban***rambut huban*

greying or white hair

hubung

to link, connect

hudangvar. **udang**

shrimp

hujan

rain; usually ayi hujan

hujan batu

hail

hujan renyeh

drizzle [hujan renyai]

*hujan rencing, hujan panas*drizzle with the sun shining
[hujan panas]*hujan pejok*steady rain for weeks
[hujan yang berpanjangan]**hujung**

the tip, end of anything

hukurvar. **ukur**

to measure linearly

hukum

customary Temuan laws about wrongdoing;

ikut hukum

to pay a fine when in the wrong

hulat

var. of *ulat*

hulu

upstream;

bulu pisan

a knife shaft

hulubalai

a former rank of Temuan officialdom; the head of the *balai* [penghulu *balai*]

huma

non-irrigated rice field, usually in the uplands

humut

see *umut*

hunjur

var. *unjur*

duduk hunjur

to sit with legs stretched

|

ibu

mother (rarely used; see *emak*, *moi*)

ibu jari

thumb

igau

ngigau, *migau*

nightmare, delirium, to talk in one's sleep

igol

hat, any headgear (S&B 680, *peningal*, head, and *sapu tinggol*, head kerchief, Jakun) [topi ataupun penutup kepala yang lain]

ikan

fish

ikan badau

a short, black fish

ikan beludab

a species of fish

ikan belut

the swamp eel

ikan bilis

anchovy

ikan buntal

puffer fish

ikan bujuk

a species of snakehead (*Channa lucius*)

ikan haruan

a species of snakehead (*Channa striatus*)

ikan kapak

a swampy water fish

ikan masin

salt fish

ikan pari

skate, ray

ikan patung

Malayan Leaf fish (*Pristolepis fasciata*)

ikan puyu

Climbing Perch (*Anabas testudinus*)

ikan sebarau

Hampala macrolepidota

ikan seluang

Rasbora spp.

ikan sembilang

various catfish; at least one kind
has barbs with poison near the gills

ikan temperas

var. *temperas* *Cyclohelichthys apogon*

ikat

to tie

ikut

to follow

ilai

cackle with laughter

iman

to be calmed down after being angry
(hati ditenangkan selepas marah)

imau

var. **rimau**,

clip. **harimau**

tiger, also **kodong**; it only eats
orang salah, but first it peers at
the person to see if he or she is

ajal (fated) to be eaten by a tiger;

if one looks straight at the tiger, so
its head is clearly seen, the tiger will
not eat that person; but if one looks
upward, the tiger may eat him

imau pakai

a spirit-type tiger which can enter a
person like **angin** (wind); if it does
so and one becomes **sesat** (lost) in
the forest, one can ride on its back
until close to home; then it becomes
small and reenters the body; this
were-tiger is not evil, only like air,
but if a person says he is not afraid
of it, when he is in the forest he
will meet a tiger and it will make a
big noise and appear to be huge to
frighten him and the tiger will not
eat this person; like the **beruk pakai**,
can cure its possessors of illness by
leaving the body, which it will do only
in private, so the possessor must go
into the forest a ways before the spirit
will **keluar** (exit) and lick the
person (**gilat**), thereby curing him
of illness (For the origin of imau,
see **hantu kenait**) (S&B 739,
kohon, Jakun)

imau akar

black or spotted leopard

imau daban

clouded leopard

imau car

leopard cat [kucing batu]

imau bintang

black or spotted leopard

imau kumbang

black leopard

inah

term of address for any woman to whom one is not related or affined and who is too young to be addressed as **genoi** (grandmother); a term of address for a parent's younger sister or the wife of a parent's older brother (S&B 663, **inah**, aunt, Mantra; younger aunt, Besisi) [makcik]

inai

var. **inai**

henna, used in wedding ceremonies; on the second day *hinai* is brushed on the foreheads and palms of the bride and groom to signify the condition of marriage (see also **tolak bayuh**); also painted on the little finger as protection when **hantu taun** comes

ingar

said to a crowd when one wishes silence (Brunei, Sarawak. noisy; S&B 630 *peningar* to listen, Jakun) [ungkapan yang disebut di hadapan sekumpulan orang untuk mendapat perhatian mereka]

ingat

var. **hingat**

to remember, think

ini

clip. **ni**

this, this one, these

insang

gills

intai

to spy on, snoop

intan

diamond

intip

to spy on, snoop

ipar

in-laws

ipoh

blowpipe-dart poison

ipoh malai

the strongest of the **ipoh** poisons, reportedly (S&B 683 *malai* strychnine(?) poison, Besisi)

iri

mehiri hati

to be envious, jealous, grudging

iring

to accompany

isi

contents; to fill;

pelita ada isi minyak,

the lamp has oil/kerosene

itik

duck

itu

clip. **tu**

that, that one, those

J

jabeh

bag, pouch, sack;

jabeh tepong

flour sack [buntíl, sarung]

jadi

to become, to turn into;

nyap jadi

it didn't work out

jadi-jadian

supernaturally created animals

jaga

watchman; to guard, protect,
be awake

jagung

maize

jahanam

hell, an expletive directed at someone
or something

jahat

wrong, bad, evil

jahil

improper behaviour

jahit

nyahit

to sew

jala, jalas

fish casting net

jalan

to travel, road

jalan lurus

to travel straight ahead

jalan pingkah

to walk bowlegged

jalan kencob,

to walk pigeon-toed

jalan tingelap,

to walk with a limp

jalan timpang,

to walk with one heel cutting in

jalang

nyalang

to be lecherous, promiscuous

jaleh

var. *nyaleh*

to be cheeky or playful, on the part
of a male; for a female, see
ngeleting [bersenda-senda]

jelepak

to flop down with fatigue [jelepok]

jaman

var. *nyaman*

epoch, age [zaman]

jamban

privy

jambang

whiskers; long sideburns

jambu

a rose-apple or the guava tree and
its fruit;

jambu miah
pink

jamin
nyamin
guarantee

jampi
incantation, magic; Temuan usually say **tangkal** instead of *jampi*; as an exception: *jampi si-kuning kuning*, magic to make the face beautiful (a term of endearment)

jamu
to entertain a guest
makan berjamu,
a large feast

jan
a bad hat, also a name given to a pet pig-tailed macaque, the **beruk** [orang jahat, nama yang diberi seekor beruk yang menjadi binatang kesayangan]

janda
divorced, widowed

jandek
var. *berjandek*
to travel with a group [bersiar atau berjalan secara berkumpul]

jangan
don't (imperative)

jangau
(see **bulai**)

janggut
a beard

jangkang
a large underground root (vs. **akar**, a small root, or **jangkar**, buttress root)

jangkang mene'ong,
the reddish bark of a smallish root that is chewed raw as **ubat batuk**, cough medicine

jangkar
buttress root of a tree

jangkit
var. *nyangkit*
to spread (of disease, fire);

jangan jangkit,
don't gossip

janji
to agree;
perjanjian,
agreement, contract

jantan
male, man

jantas
to cut in half ; to slash through roots or vines

jarang
seldom; widely-spaced

jaras
creel

jari

finger

ibu jari

thumb

jari telunjuk

index finger

jari telunjuk hantu

middle finger

jari manis

ring finger

jari kerekeng,

little finger

jaring

fish net

jarum

needle, syringe

jati

true, real

jatuh*nyatoh*

to fall;

matahari jatuh laut

the sun sets over the sea

jantung

the heart;

*jantung pisang,*the heart-shaped inflorescence of
the banana plant**jauh**

far away

jawak

the water monitor lizard (S&B 649

jawak water monitor lizard, Besis, Mantra) [biawak]**jedau**

var. gedau

je'es

a damp place [tempat yang lembab]

jehok

var. johok

to pour out, empty out (a liquid);

to invert a container and empty out
the dregs [tuang]*terjehok*

spilled out [tertumpah]

jehong

gluttonous [tamak makan]

penjehong

glutton [orang yang tamak makan]

jejentik

mosquito larva [jentik-jentik]

jeladoi

food remnants [sisa-sisa makanan]

jelai*nyelai*to give change (coins) [memberi
duit kecil]**jelam**

var. nyelam

foodstuffs

jelantang

tree-nettle (leaves are poisonous)

jelapuk

crumbs, rubbish not cleaned up [sisa-sisa makan, sampah yang tidak dikemas]

jelengkung

half-awake [separuh sedar]

jeling

var. *nyeling*
sidelong look

jeluh

poison container for blowpipe darts (S&B 683 *jelok*, Belandas.) [bekas racun untuk damak]

jelondong

var. *jelonong*

jelonong

var. *jelondong*
a wide, pandanus-strip-woven basket, about one foot in diameter by two feet long [bakul anyaman daun mengkuang]

jelud

var. *belud*
lack of concern or care
[tidak peduli]

jelutung

a species of forest hardwood tree from which *jemalang* can issue forth 10 to 20 years after the tree dies and falls down (*Dyera costulata*)

jemah

dregs, remainder [sisa-sisa]

jemah

esok-esok jemah
one day perhaps (S&B 513 *jemah* forever, Besisi; chema tomorrow, Semang)

jemalang

see *hantu jemalang*

jemur

to dry in the sun (e.g. clothes)

jemoi

var. *nyemoi*
supernatural force haunting a place of killing (as of a deer);
supernatural influence on a person due to encountering an animal such as *kerbau*, or due to the *bisa* of animals; see also *bahadi* (S&B 616 *kemoit* ghost, Sakai, Pahang; *kamoi* demon, Old Khmer) [badi]

jempas

var. *nyempas*
finished, to finish [habis]

jemput

to invite in

jemu

sated, bored [jemu]

jenak

unusable remnants (see also *jeladoi*, *jelapuk*) [Sisa yang tidak boleh diguna]

jenak*nyenyak*very deep sleep (see also **hono**)**jenang**assistant to **batin****jengka**

back of the mouth; jawbone, lower jaw [rahang bawah]

*Jengka kancil*pattern on the bottom of a **sentong** (basket) formed by the weaving process, so-called because it reputedly looks like the lower jaw of a mousedeer (S&B 558, *jenka*, lower jaw, Besis)**jengkal**

span between thumb and finger

jengkasvar. *nyengkas*

dessicated, to bedessicated [kering kontang]

jengkauvar. *nyengkau*

to reach for an object on the same level as oneself

jengkingvar. *jinking***jengok**var. *nyengok*

to glance at

je'ong

to drain a cup

je'osmidrib of bertam palm frond (from which baskets and other items are made) (S&B 541 *jais tio* spine, backbone, Semang; *jas kio* midrib of palm frond, Semang) [pelepah daun bertam]**je'os**

any short palm rib (used for making baskets, etc.)

jerangkang

a kind of softwood tree with a trunk diameter of about 2 feet

jerat

a spring trap with a noose; a snare

jerawat

pimple

jerejaksmall, vertical, split-sapling strips (lath) set parallel to one another in building construction, especially to support *buluh dinding* (bamboo strips used in wall construction)**jerih**

panting; exhausted from exertion

jeringa forest tree (*Pithecellobium jiringa*) with fruit (black when ripe) that contains an edible kernel**jernih**clear, of water; ant. **keroh**

jes

steady rain for hours, in the expression: *hujan jes-sa-jes* [hujan yang turun tidak berhenti-henti]

jes

to pluck (for example, fruit)
[memetik umpamanya buah]

jetok

var. *nyetok*
to stare silently (as in fishing)
[merenung dengan dia(umpamanya semasa memancing)]

jijes

lanak jijes
long-tailed porcupine [landak padi]

jilat

to lick

jimat

careful, thrifty, economical

jimbun

small-clawed otter [memerang kecil]

jin

a black-coloured evil spirit (that enters the body of a dead person).

Jin Ali

the evil son of **hantu seburu**; if one dreams of a **badak**, it is this *jin*

jinak

nyinak
tame, docile

jingking

var. **jengking**
to stand feet apart knees slightly bent, arms akimbo

jirus

to sprinkled (S&B *chius* to sprinkle, Semang.)

jiwa

l life, soul

joboh

orang joboh
Malay (S&B 654 *jobo* Mantra;
jebo Besisi)

jodoh

similar, a kindred spirit, to match

johok

var. **jehok**
to pour out, empty out (a liquid);
to invert a container and empty out the dregs [menuang, mencurah]

johong

ravine with streamlet [jurang]

jojol

hilltop, ridge;
also **kematang**
[kemuncak bukit, rabung]

jolok

to pick or bring down fruit with a stick; the stick is a *penyolok*

jompot

same as **kojot**; with tie with

drawstring {menggunakan tali
untuk mengetatkan seluar atau beg}

jongang
to stick out

juah
var. **juak**

juak
to toss up (as **buaya** does, according
to Temuan legend, two times to a
person it's caught, before it eats him)

juga
also

jukrah
a Temuan official with a high rank
(below that of the **batin** and the
jenang) (S&B 557 *jukrah* deputy
chief, Jakun and Besis) {pegawai
yang diberi pangkat bawah daripada
batin dan jenang}

julai
projecting, overhanging, in the term:
berjulai-pulai

juling
nyuling
strabismus

jumpa
to meet, encounter

junih
many years ago {bertahun-tahun
yang lepas}

junjung
to carry on the head or shoulders

juntai
to dangle, hang down

K

kabus

mist

kabut

mist, fog

kabut tebal

cloud [awan] (S&B 572, kabut,
cloud, Belandas, Kenaboi)

kaca

a piece of glass

kacang

beans, legumes

kacang tanah

peanuts;

bubur kacang

a mungbean dessert flavoured with
fresh, grated coconut and sugar

kacau

ngacau

to stir (a liquid), to interfere, to
annoy, to tease

kaci

(KKB) means; see **gaya**

kadang

kadang-kadang

occasionally

-kah

interrogative suffix

Nyanyi-kah dengar?

Do you want to sing or listen?

kahaba

spider web (S&B 722, *alhaba*, *kelaba*,
spider, Mantra [sarang labah-labah])

kahak

phlegm

ngabak

to clear the throat by coughing and
swallowing phlegm [mengeluarkan
kahak dari kerongkong]

kahwin

to wed

kail

to fish;

bau kail

fishing pole;

mata kail

fishing hook

kain

cloth, sarong

kain putih

white cloth; used by Temuan to
wrap a body for burial; no other color
may be used; if no white cloth is at
hand, the body is buried unwrapped

kain sal

towel

kais

ngais

to scratch or dig (of e.g., chickens
and dogs)

kait

ngait

to snag fruit with a pole; *pengait*

pole used for snagging fruit

kaki

foot

kaki setut, kaki kebas

a foot that is numb

kala

time, occasion

kala

kala jengking

scorpion

kalah

to lose (ant. **menang**)

kalang

lying across

kalat

stupid {bodoh}

kalau

if

kali

once;

jangan sekali-kali,

don't ever (do something);

kira semua sekali

add it all up;

sekali

also indicates the superlative degree:

budak kecen sekali

the smallest child

kalung

necklace or ring

kambing

goat

kambing gurun

serow

kami

var. **kamin**

exclusive we (not including the person addressed). See **kita** for the inclusive we

kamin

var. **kami**

kampak

a pandanus basket similar to a **sentung** but lacking stiffening around the base and top, used to transport tubers {bakul mengkuang yang digunakan untuk memungkah ubi}

kampit

a pandanus bag, or any bag

kampung

village

kanan

right (side)

kancah

cauldron

kancil

a mouse deer

kandang

an enclosure, such as for goats

kandar

to carry on a pole

kapak

axe

kapak siam

an axe with a flared-edge blade

kapal

a ship

kapalterbang

airplane

kapir

non-Moslem (used only for non-Orang Asli groups) [kafir]

kapur

lime for the betel quid; chalk

karat

rust

kasar

rude, coarse, rough

kasau

parallel rafters to support attap roofing

kasi

to give;

kasi tabu

tell

kasihan

pity, sympathy

kasil

var. gasil

kasut

shoe

kata

to say

katak

any frog, including *katak hijau*, *katak inkon*, *katak keluli*, *katak putih*

katek

dwarf [katik]

kau

an impolite form of address to another in northern Selangor, but acceptable in southern Selangor

kateng

to fasten, hang up [sidai]

katil

bed

kawan

friend;

berkawan

to befriend

kawasan

neighbourhood, area, district

kawat

to scratch

kawat duri

barbed wire (S&B 703, kawait, to scratch, Besisi)

kau

clip. engkau

kaya

rich

orang kaya

rich man

kayapringworm syn. **kurap****kaye**Malayan flying lemur; see **kubung**
(*Cynocephalus variegatus*) [kubung]**kayu**

tree, wood

batang kayu

logs

kayu api

firewood

kayuh

pedal (of bicycle, etc.) or row (of boat)

kapang

chopping block [landas cincang]

kapanga woody climber (*Enkleia malaccensis*)**ke**

to

kera

long-tailed macaque

kebun

orchard, vegetable plot

kebun getah

rubber plantation

keceh

disturbance of sand, gravel or earth when someone or some animal walks along a path [keadaan pasir atau tanah yang bersepah-sepah di atas jalan selepas laluan orang atau binatang];

berkeceh babi dirt

along track disturbed by a passing wild boar

kecen

small [kecil]

kecep

to collect bits and pieces, such as fruit off the ground [mengutip benda, misalnya buah-buahan dari atas tanah]

kecok

pigeon-toed

kecun

to move out of the way;

kecun ajih tu seken, akuk nak laluk

make way please, I need to get through

kediak

armpit [ketiak]

kedoinga winged insect; its larva, *ulat not*, is edible [sejenis serangga bersayap]**kejar***berkejar*

to rush, race, to chase

kejim

a moment

baharu kejim,

a moment ago [kejav, sekejav]

kejut

to startle, to rouse (someone),

terkejut

to be startled

kekas

to scratch (of chickens or dogs)

kelabu

grey

mata kelabu

film over eyes

keladitaro (various *Colocasia* spp.)*keladi kemahang*a forest species, of which the root
and stem bottom are edible; the
stem top, if eaten, causes itching**kelahi***berkelahi*to quarrel, fight, get into fistcuffs
(syn. *gaduh*)**kelain**

to get separated, to separate

ajib kelain, aku kelain

“you go your way, I go mine”

kelakok

behaviour [kelakuan, perangai]

*buat kelakok*to have an attitude, to behave badly
[mengada]**kelam**gloomy, obscure, in half-light; *kelam-
kabut* chaotic, confused**kelambuk**var. *kelamuk*

mosquito net [kelambu]

kelamin

a couple, a family

kelapa

coconut;

kelapak sawit

oil palm

kelakafterwards, in a short while (S&B
672, *kelak, klak*, Jakun, Belandas)**kelat**

astringent

kelawar

bat; the clubs suit in a pack of cards

*kelawar besar*black-bearded tomb bat
[kelawar dagu hitam]*kelawar cheku*diadem horseshoe bat
[kelawar bahu puteh]*kelawar cheliau*wooly horseshoe bat
[kelawar ladam terbesar]*kelawar lempong*lesser large-footed bat
[kelawar hitam bakau]*kelawar yip*

bicolor horseshoe bat

[kelawar ladam bulat biasa]

kelatuk

same as above but bigger

kelecoin

termite or insects that are attracted to and swarm around light

keledang

buah keledang

the fruit of a large forest tree (*Artocarpus lanceofolia*), similar to the jackfruit

keledek

sweet potato

keleh

to make superficial slashes in a fish (before frying) [mencalar daging ikan sebelum digoreng]

kelen

a person not accustomed to surroundings e.g., country bumpkin in the town and behaves awkwardly

kelencat

malnourished (of people, animals or plants)

kelenjar

var. kelenyar

lymph gland in groin

kelet

an Orang Asli group said by the Temuan to live near Tasik Bera in Pahang who erect only leaf shelters,

and move every one to two weeks (a possible reference to the Temoq or Che Wong?) [sekumpulan Orang Asli yang dikatakan menduduki kawasan berhampiran dengan Tasik Bera]

keletoh

to throw [lempar]

kelétok

to sprain [tergeliat]

kelih

to want;

kelih sangka-ku mati

(you) want to think I'm dead

kelimbah

drainage channel that leads away from the kitchen from the washing up area [longkang yang menyalur keluar air dari dapur]

kelincau

to move aside; to stray off the path, e.g. when two persons are on a path together and one turns off the path

Berayau-rayau sampai kelincau

to wander about and get lost [bergerak ke tepi; sesat jalan]

kelincing

mosquito larvae [jentik-jentik]

keling

a south Indian

kelinga

var. of *telinga*

kelentit

clitoris

kelip

to blink

kelobok

any small butterfly or moth (S&B 551, *kelobok*, butterfly, Besisi.) [kupu-kupu atau rama-rama yang kecil]

kelolot

stupid [bodoh]

kelongkong

buttress root [banir]

kelopak

petal; leaf sheath, such as on a bamboo shoot;

angin kelopak,

an annual three-day breeze

kelopeng

nail parings, fallen-out eyelashes, etc. [sisa-sisa seperti kuku jari yang telah dipotong atau rambut yang gugur]

keluang

flying fox

kelubi

buah kelubi

the white-fleshed, somewhat sour fruit of a palm

kelucung

to cover the body completely [menutup seluruh tubuh]

keluh

miscarriage; to induce abortion, heavy rocks are said to be heated, wrapped in cloth, and kept for two to three days over the stomach when a woman is three to four months pregnant [keguguran bayi]

kelulut

a small, black, stingless bee that sucks liquid from wounds

kelutut

joints [sendi]

kemalangan

accident

kematang

hilltop, ridge [kemuncak bukit, rabung]

kemban

sarong or fabric tied round the body to cover the breasts;

ngemban

to tie a *kemban*

kembar

twins are *anak kembar*

kemian

fragrant incense (from resin of the tree *Styrax benzoin*) that is burned

1. in the **hinai** ceremony of weddings for **tolak bayuh**
2. for dead persons, such as in the spirit house, **umah melikat**
3. for sick people [kemenyan]

kena

incur, contact

kena

to fit (of clothes) [kena, padan]

kenal

to recognize

kenan

a quirk of anatomy, personality or behaviour inherited from parents; it is believed that if the mother spends a lot of time with another person other than the father during pregnancy, the child's *kenan* can follow that of this other person, or even that of an animal

kenang

sympathy, compassion [belas kesihan]

kenang

to remember, recall, reminisce

kencing

urine

ngencing

to pass water

kencis

to flick away with a inger[menjentik]

kencoh

to pour water out of a vessel;
e.g. to water the plants [menuangkan sedikit air daripada bekas; menyiram]

kencot

to prick or pierce [cucuk]

kendur

loose (such as a guitar string)

kenggalong

banded linsang (*Prionodon linsang*)
[linsang]

kening

forehead; eyebrows

kenip

a small hopper bug that 'sings', this night sound being like an infant crying to be nursed [serangga kecil yang bunyinya diibaratkan sebagai tangisan bayi yang hendak menyusu]

kensel

cancel [batal]

kentak

poverty-stricken [papa]

kentung

brittle rind, eggshell, or the like
(S&B 712-713, *ketokng*, rind, Besisi.)
[kulit luar yang keras dan mudah repuh, seperti kulit telur]

kentut

fart

kenyal

firm and springy

kenyang

satiated, full, satisfied

kenyet

to wink [kenyit]

kenyis

to push aside with the foot, push back [sepak ke belakang]

ke'ong

to hit [pukul]

kepai

a sling bag
[beg yang digantung dari bahu]

kepak

wings (of birds, insects)

kepal

to press together with the fist into a consolidated mass, e.g. rice, clay, etc.

kepala

head, clip. *pala* [kepala]

kepalang

alang kepalang describes a situation where something doesn't work out (*nyap jadi*), or is insufficient or incomplete

kebang

buah kebang
a small, sweet, tough-skinned, tan fruit

keping

classification for a sheet of paper, a segment of fruit, such as a lime

kepit

to carry under the arm

kepok

storage bin for threshed rice (*padi*)
made of tree bark

kera

for the sake of, because of

kerajaan

government

kerak

layer of scorched rice adhering to the inside of a cooking pot

kerang

shellfish

kerangkeng

back of the mouth; throat
[kerongkong]

kerani

clerk

kerantang

spider web [sarang labah-labah]

keras

hard, strong, obstinate

kerat

to cut off, sever; classifier to denote part of something, usually a long rod-like object or string

sekerat dawai

a length of wire

kerbau

water buffalo

kerdas

a fruit which, like **jering** causes stomachache if many are eaten.
(G&T 123, the fruit (seeds) of a common leguminous tree (*Pithecolobium confertum*) with pods that have an evil smell, like that of **petai**)

kerenes

the veins of a palm leaf used bound together and used as a broom [lidi]

kerenyai

to grin/grimace with teeth showing (syn. **gehing**); Kedah Malay: kerenyeh [tersenggih]

kereta

vehicle, car

keretapi

train

keretup

a crackling noise [bunyi gerese]

kering

dry

kerja

work, to work [kerja]

keropeng

scab

kertas

paper

kertas haribulan

calendar

keruhturbid (ant. **jernih**)**kesai**

undercooked and still hard (e.g., rice)
[tidak cukup masak dan masih keras, seperti nasi.]

kesak*kesak-kosek*

sounds in the undergrowth [bunyi dalam semak-samun]

kesan

spoor, tracks, trace

kesat

to wipe off moisture

kesat

rough-textured surface (versus licin)

kesau

sound made by an animal or a person falling into the undergrowth

Kesau, aku jatuh dalam semak

"Kesau, I've landed in the scrub"

keset

curly hair [rambut keriting]

kesian

pity

kesing

hard (object) [(benda) keras]

ketagih

addict

ketam

a crab

ketat

tight fitting

ketawato laugh; clip. *tawa***ketil**

a pinch (of something); a small amount

keting

Achilles tendon

ketuhtired, of legs, from exertion (S&B 740, *kerok*, tired, Mantra; *kebok*, tired, Jakun) [*penat*]**ketuk**

to hit

ketulclassification piece, e.g., *seketul kayu*
a piece of wood**ke'ung**to beat with a large stick (S&B 569, *kub*, to strike, Senoi) [*balun*]**kijai**incense (similar to *cabok* and *kemian*) consisting of the resinous gum of a tree**kijang**

barking deer

kikir

to file, a file

kilat

lightning

kincihto toss something down (such as a bunch of *petai* pods)**kingking**berkingking to squat [*cangkung*]**kira**to count, calculate [*kira*]**kiri**

left (side)

kitawe, including the person addressed; (see also *kami*)**klim**to fold paper, cloth; to fold up trousers, sleeves [*lipat*]**kodoing**the dhole; (also *anying serigala*) [*serigala*]**kodong**extremities (e.g., fingers, hands, feet) cut off [*kudung*]**kodong**tiger; also *imau* (S&B 739, words for tiger include *podong*, South Pahang Sakai; *podogn*, Mantra and Semelai; *kobong*, Kenaboi and Jakun) [*harimau*]

kojot

to tie with a drawstring [mengguna tali untuk mengetatkan seluar atau beg]

kolem

pond [kolam]

koloi

cover for quiver for blowpipe darts [penutup **telak**, bekas menyimpan damak]

komkom

ngomkom

to close, or clench (fists), or to curl up (e.g. in pain); can also denote the stiffness of a corpse [mengetap, menggengam tangan, atau mengerekotkan badan (bila kesakitan)]

koncot

lame; Kelantan Malay: kecok [jalan tempang]

konjol

to tie with drawstring (syn. **kojot**) [mengguna tali mengetatkan seluar atau beg]

kontang

dry, parched

kopak

broken into pieces or coming off, like bits of a wall

kopes

to peel [kupas]

kopi

coffee

korek

to clean the ears is *ngorek telinga*

kosek

kosek-kasak

sounds made in the undergrowth or thicket, e.g., when someone walks through [bunyi di dalam semak]

kotor

dirty

koweng

you people contraction of *kau orang* (coarse)

kuali

wok

kuali tangkai
a frying pan

kuap

nguap

to yawn

kuat

strong, powerful; to *tangkal kuat* is to perform powerful spell or charm

kubang

mud wallow

kubung

the Malayan Flying Lemur (*Cynocephalus variegatus*)

kubur

a grave

kucivar. **guci**

dried/roasted melon seed [kuaci]

kuci*penyakit kuci*

a local, itchy inflammation, with symptoms similar to those experienced from overeating **buah jering** or **buah kerdas**; (drinking coconut juice, *ayi kelapa*, is a palliative) [bengkak dan kudis di mana-mana bahagian tubuh]

kucing

cat; (cats and dogs should not be killed because they are *adik-beradik* to humans); if a cat jumps over a corpse, the corpse may rise up

kucing ampau

flat-headed cat [kucing hutan]

kudik, sekudik

similar [serupa]

kudis

itchy skin infection

udis cicai

the result of scratching an itch between the toes, arising from contact with the urine of certain animals or from stepping on certain things in the forest

kudis beruk

the result specifically of contact with short-tailed macaque's (**beruk**) urine

kuek

the sound made by a pig [bunyi seekor babi]

kuih

cakes and puddings

kuini*buah kuini*

the variety of mango native to the Malay Peninsula (*Mangifera odorata*)

kuis

to rummage through a pile of things with a stick or a finger, in search of something [menolak barang ke tepi dengan sebatang kayu atau jari untuk mencari sesuatu]

kukang

slow loris [kongkang]

kuku

nail, claw [kuku]

kukurto grate *pengukur* a coconut grater**kukus**

to steam (food)

kukus

moonrat [tikus ambang bulan]

kulat

lack of confidence; embarrassment

kulit

skin, soft rind

kuman

germs

kumbar*kumbar berteduh*

lymph gland in armpit {buah
kelenjar di bahagian ketiak}

kumpul

to gather

kunci

lock; key

penyakit kunci,

jaundice with liver and gallbladder
ailment;

penyakit kunci penyah

arthritis

kuning

yellow

kuning bayu {kuning muda}

light yellow (S&B 758, biug,
white, Senoi)

kunyah

to chew

kunyit

tumeric

kupas

to peel (fruit); more commonly

kopes

kura

var. **kuwa**

tortoise

demam kura

hard, shaking fever, not necessarily
identified by Temuan as malaria

kurang

less

kurap

ringworm

kurus

thin (of people)

kusat

to peel off

kutip

to collect

kuwa

kura

L

laci

drawer

labah

akar labah

plant which produces a red sap, an ingredient in ipoh poison

labah-labah

spider

labu

a long squash; gourd

lada

pepper

ladang

garden plot; farm; the time for planting a **ladang** is *tiga bulan buluh* (when the bamboo is 3 months of age), that is, when the sheaths (**kelopak**) have dropped off the bamboo shoots

laga

berlaga

to fight (e.g., buffalo, cock etc.)

lagi

more, again

lagi tiga batu,

‘three more miles’; but *tiga batu*

lebih a little over three miles

lagu

song;

agu oiyo,

an old Temuan song

-lah

clit. softens the force of a command or request

lahir

dunia lahir

the time of the world when miracles occurred, such as the **tenggilling** (pangolin) getting a tongue and losing its teeth

lahoit

a Temuan oath: “may my body waste away if I am guilty” (S&B 597 *gilboit* to deceive, northern Sakai; *jeloit* to err, Pahang Sakai) [suatu sumpah orang Temuan]

la ilah

an expression of assent or resignation. From the Muslim affirmation of faith: “There is no god (except Allah)”

lain

different, other

laju

fast

laki

man, husband

laku

to sell well, to be in demand

laku

to do (something)

lakum*buah lakum*

Adam's apple; according to Temuan lore, a fruit once got stuck in the male throat and became the Adam's apple (S&B 736 *lakhum* Semang, throat) [lekum, buku leher]

lalai

careless

lalang

lallang, a ubiquitous tall grass

lalat

house fly

lalu

to go past, charge past; past (of time)

lamaold (except for people, for which see *tuha*); a long time**lamai**var. *lambai*

to wave, beckon

laman

cleared space around a house; play area outdoors

lambaivar. *lamai***lambat**

slow, late

lambung

to billow out or up

lampai

a large forest leech
[sejenis pacat besar yang boleh ditemui di hutan]

lampan

to wash for tin, using a wooden tray

lampar*melampar*

randomly located all over the place

lampau

exceedingly, much more;

terlampau

too much; to excess

lampet

luxuriant leafiness of trees; the **temiang** (blowpipe) is not used under these conditions [keadaan di mana pokok-pokok tumbuh dengan subur dan berimbun-rimbun; dalam keadaan ini **temiang** tidak boleh digunakan]

lampi

old pendulous breasts
[buah dada yang tua dan labuh]

lampin

diaper; traditionally a *cawat* (loincloth) was used

lampu

lamp, light

lanak(see **landak**)**lancas**

to slash through wood, trees (S&B 561, **chas**, **manchas**, to cut one's way through the forest, Pangan)
[merintis jalan dengan mencantas dan menebas lalang dan rimbunan]

lancung

not pure, dishonest; a play name is a *nama lancung*

lancang

hillside pool; it is forbidden to bathe there because such spots are inhabited by spirits (See **teberai**); if one does bathe there, or even worse, urinates or defecates there, great harm will befall that person, such as a severe fever [Kolam di sebelah bukit yang menjadi tempat tinggal **teberai**; Bermandi atau membuang air di situ akan membawa bala]

lancas

to slash through wood, trees (S&B 561 **chas**, **manchas** to cut one's way through the forest, Pangan.)
[merintis jalan dengan menebas lalang dan rimbunan]

lanci

to slice [memotong kepingan]

landa

to pan for tin [landa: mencari bijih dengan dulang]

landakvar. **lanak**

porcupine;

lanak raya

Malayan porcupine

*(Hystrix brachyura)**lanak teboin*

brush-tailed porcupine

*(Atherurus macrourus)**lanak jijes*long-tailed porcupine (*Trichys fasciculata*)*cengcek lanak*

porcupine quill

langgar

to crash into; to collide with

langit

sky

langkah

stride, pace, measure (i.e., taken to attain a goal);

melangkah

to stride

langkak

to hit someone or something with a stick or other object [memukul dengan sebatang kayu dll.]

langkap

a kind of palm tree

langkeh

always quarreling [sentiasa berkelahi]

langsung

forthwith, not at all;

berlangsung

to take place

langui**melangui**

to call out (to someone about 20 yards away) [seru]

lantai

floor

lantak

to ignore someone and let him do as he pleases

lantak

to ram down, to hit

lantang

distinct (of sound)

lantas

passing right through

lantik

to appoint; a **batin** without direct descendants may appoint someone as his successor when he dies; a dying father may appoint a male friend to watch over his family if a son is too young, or if he has no son

latih

to start an event [memulakan upacara]

lantok

thick bark which can be laid down as flooring (S&B 712 *lantok* skin, bark,

Kenaboi, Besisi) [kulit kayu yang boleh digunakan sebagai alas lantai]

lap

to wipe

lap

to vanish suddenly [lenyap dengan tiba-tiba]

lapang

empty, vacant

lapar

hungry

lapit

layer [lapis];

buluh lapit

two thicknesses of split-bamboo (for walls); the world has seven layers; the lowest, where **melikat** are, has day when we have night and vice versa (because the sun revolves); its doorkeeper asks entrants what they're doing there; one time he didn't let a Temuan in, so the man went back home and came alive again;

lapit tujuh

the seventh, bottom-most layer of the world, where **melikat** exist

berlapit, behapit

in folds, in layers [berlapis]

lapit

to cover, e.g., with a tablecloth or bedsheet [lapik]

lapuk

mold, decay, mildew

after a long time, we meet again
(S&B 673 *labun* old, Kenaboi)**lara***buah lara*a fruit similar to the **tampoi**
(S&B 730 *lara* tampui, Mantra)**laut**

ocean

larai

despondent, disappointed [kecewa]

lawa

pretty, handsome, smart, chic

larang

to prohibit

lawak

jest, joke

laring

old Temuan word for a bicycle

lawan*berlawan, melawan*

to fight, oppose;

*lawan tikam*see **tajih****lastik**

slingshot

clip. **stik** (Eng. elastic) [lastik]**layan**

to pay attention to

lata

waterfall, cascade

layang

to glide (in the air)

latahaberrant behavior in which a person
repeats words or gestures of others;
echolalia**layar***berlayar, melayar*

to sail

latam

pressing or stamping down

layu

wilted

laukdishes accompanying rice in a meal
(syn. **ulam**)**lebah**

bee;

lebah nisan

honey bee [lebah madu]

laun

protracted;

*lama-lab laun bertemu juga;***nisan lebah**

honey [madu]

lebak

medicinal plant with a cluster of sword-like leaves but no visible stem [sejenis tumbuhan yang boleh dijadikan ubat]

lebam

bruise

lebang

a tree found in secondary growth (**belukar**) which makes good house posts (**tihang**) [sejenis pokok yang ditemui dalam belukar, yang digunakan sebagai tiang rumah]

lebas

to slash

lebas rumput,
to slash (tall) grass [tebas]

lebat

dense, of rain or of fruits in a cluster

lebih

more than, greater;

nyap lebih,
not more;

lebih kurang,
more or less

terlebih

too much

lebu

dust, dusty

lebur

to melt (usually metal)

lebu

road, lane

lebu

storm;

melebu

to become stormy; to warn children that they may cause a **chatau**, say, “*melebu tekalah*” [ribut]

lecéh

slimy, muddy (shallow) [berlumpur]

lécéh

worthless, useless *meleceh* to run someone/something down

lécét

to develop a blister

lecik

melecik

to splash out;

ayi melecik
water splashing out [percik]

lecir

to melt (e.g., ice, plastic, wax) [mencairkan (ais, plastik, lilin, dll.)]

lecit

wet and muddy;

melecit

to become wet and muddy (e.g., when trampled over) [lecah]

lecur

ngelecur scalded, blistered

ledang

Gunung Ledang is a mountain in Melaka; an immense tiger is reputed to live there; it's also the name of a Temuan song

legas

to snap a long object in two
[mematahkan sesuatu yang panjang jadi dua]

lehi

neck [leher]

lehoi

said as an invitation to enter one's house (S&B 552 *serhoi* to call, Mantra; S&B: 564 *hoi* to arrive at; from, Besisi; S&B 565 *hoi* towards, Sakai) [digunakan untuk menjemput orang naik rumah]

lekas

quickly

lekat

melekat

to stick on, adhere to

lekuk

hearts (suit in a pack of cards)

lelah

asthma, exhaustion

lelayang

kite [layang-layang]

leleh

meleleh

(water) dribbling; can denote a runny nose

lemah

weak

lemak

fat, grease

gulai lemak

curry containing coconut milk

buah lemak

a sweet 'fruit' with a centre 'like ice' produced by a bulb below ground level; when one drinks water after eating this fruit, the water tastes sweet; this fruit is sought, according to legend, by the **garuda** (a mythical bird), which is now featherless; if the **garuda** were to find and eat this fruit, it would grow feathers and come and eat people

lemas

to drown

lembah

valley

lembing

spear

lembek

soft, mushy

lemas

to asphyxiate, to have difficulty breathing;

lemas semangat

a kind of light fever due to a dream or a fall, in which one's soul is temporarily lost

lembu

cattle

lembut

soft; proper and correct;

cakap lembut

to speak in a proper and refined manner

lémén

to hold and examine [memegang sesuatu dalam tangan dan menelitinya]

lemoi

melemoi

very slowly; to drag out a job; to dawdle along [perlahan]

lempai

melempai

to dangle out, as a baby's legs when carried [berjantai]

lempang

to slap

lempen

to deflate (of balls, tyres), e.g. due to a puncture [kempis]

lempet

stemless, understorey palm (larger than **cucur**); the main ribs of its fronds are stripped to make basket-weaving material [pokok seperti cucur, tetapi lebih besar; tulang daunnya digunakan untuk anyaman]

lempong kelasar

hairless bat [sejenis kelawar]

lempung

soft and light (of wood); smooth, mellow (of voice); ant. **benchar**

lencem

sharp, pointed [runching]

lendir

viscous fluid, mucous

lengan

arm, especially the forearm

tali lengan

straps for **sentung** basket

lengan

baju sleeve

lengang

sparse

lengas

a species of tree with a sap that causes a rash [sejenis pokok yang mana getahnya boleh menyebabkan ruam]

lengau

tall and skinny (ant. **dompok**) [tinggi dan kurus]

lenggong

sound made when an object is hit
[bunyi yang keluar apabila sesuatu
dihentak]

lenggong

berlenggong

to hit with a light object

lengkak

melengkak

to wear eye glasses [memakai
cermin mata]

lengkap

complete

lengkeh

thumping sound eg head knocking
against the wall, when thumping the
table with fist [bunyi yang keluar
bila kepala terhantuk ataupun semasa
menghentak meja]

lengkot

to bend a sapling or branch
over, as when getting at its fruit
[melenturkan dahan dsb]

lengkang

lengkang-lengkung

twists and turns (in a road or path)

lengkum

melengkum

to be unable to sit up on one's own
(for example, an infant) [tidak
berupaya duduk tegak, seperti bayi]

lengong

buah lengong

a green-skinned mango with red pulp

lenguh

to feel weak in the limbs

lening

to throw, hurl (for example, a piece of
wood) [lontar]

lenyap

vanish

lepas

past, over

lepuh

ngelepuh

blistered

lepuh

slapping sound, e.g., when slapping
wet clothes on a board or a rock

lerai

to separate two people (e.g., who
are quarelling)

leseh

to throw a pointed projectile, such as
a spear [melontar lembing]

leseh

restless;

meleseh

to fidget [gelisah]

lesung

mortar

letah

the final stage of decomposition of the body; the name of a Temuan oath (*sumpah*) that means let my body rot (if I am guilty) [tahap terakhir penguraian mayat; nama yang diberi kepada satu daripada siri tujuh sumpah utama orang Temuan]

letak

to put

letih

weary

liar

wild

liang

a small aperture, a pore, a crack (e.g., in floor boards)

liat

tough but flexible;

cakap liat

cussing

liban

to hit sideways with a stick or log [menyebat sesuatu di bahagian tepi]

licau

completely finished [habis langsung]

licinslippery, smooth (versus *kesat*)**lidah**

tongue

lidi

the veins of a palm leaf bound together and used as a broom; *kerenes* is the more commonly used term in Temuan

lilin

candle, wax

limau

citrus fruits;

limau purut

leprous lime

limbat

a species of catfish

limpaivar. of *lempai***limpang***melimpang*

to walk with a lame [berjalan tempang]

limpun

a basin [besen]

linang*berlinang*

to drip, to flow in drops (e.g., sweat, tears)

lindung

to shelter

lingkar*berlingkar*

to be coiled up (like a snake),

melingkar

to encircle

lintah

the swamp leech

lintang*melintang*horizontal *terlintang* (also *terlentang*)

flat on one's back

lintas

to cross

lenyekto splash feet in puddles [*memercik*
air dalam lopak dengan kaki]**lipan**

centipede

lipas

cockroach

lipat

to fold up; a crease;

lipat ganda

manifold

lipur*melipur*to work oneself out of a situation
[melepaskan diri dari sesuatu
keadaan]**lisah**restless (due to anxiety); clip. of
gelisah [*gelisah*]**litak**weary (S&B: 740 *litak* tired,
Beduanda, Malacca) [*penat*]**lobak**

Chinese radish

locot*melocot*blistered [*lecet*, *terkelupas kulit*]**lodeh**silt, mud (can sink in it past the
ankles) [*lodak*]**lodoh**a Temuan oath: "may my internal
organs rot (if I am guilty)" [*suatu*
sumpah orang Temuan]**lojoh***melojoh*perpendicular to
[*serenjang*, *tegak lurus*]**lojok**to keep moving, momentum, e.g., a car
to rolling downhill in free gear [*lajak*]**lokoh**

hard

lombong

a mine

lompong

promiscuous, of women; thus, *Lompong Sagu* is the name of a song sung by men about women who have spurned them, in which the women are accused of being loose [rambang]

lompat

to jump, leap

longgar

loose; loose fitting (versus **ketat**)

longgok

to gather objects together in a pile; a pile (of things)

longkang

drain, ditch

longkas

to come off, peel off (e.g., skin, tiles, tree bark) [lekang]

longkoh

a type of rambutan whose flesh comes off easily from the seed [rambutan longkah]

longsui

bantu longsui

a blood-eating, naked spirit with a cat's face that lives in the bird's nest fern (**selimba**) and can become human; as a human, she is young and beautiful, with long hair, and has no difficulties with childbirth and as a human, she does not eat burnt **ikan bilis** or **belacan** and does not dance

(beronggeng), as these are taboos (**pantang**), which, if broken, will turn her into a bird; when a spirit, she can be kept away from a birthing area by putting **mengkuang** (thorny pandanus) under the house; in the forest, if a certain call is heard, one must produce a bad odour (**bau busuk**) by burning salt or salt fish (**ikan masin**) to keep her away; she can eat a man's testicles without him even knowing it; there are many manifestations of her, but the original *longsui* lives on an island in the ocean where they many **selimba** grow [hantu yang memakan darah dan bermuka kucing, yang dikatakan tinggal di dalam semun, sejenis paku pakis]

lori

lorry

lotong

var. **lutung**
dusky leaf monkey

luar

outside;
keluar
to go out

luas

spacious

lubang

hole

lubang tabi
anus

lubuk

deep pool in a river

lucut

released; slipped from one's grasp

ludah

saliva;

meludah

to spit

luka

wound [luka]

lukah

a basket-like fish trap

lukis

paint, draw

lulum

to suck, to lick

lumat

to pulverize

lumi

see **lumur** below

lumpur

mud

lumur

var. **lumi**

to smear, to coat, e.g., with flour, or mud (of a pig wallowing in themud)

lumut

lichen, moss

luncat

to leap up with both feet together
[loncat]

lungkat

split open (fruit) [berpecah kulit
(buah)]

luncur

meloncur

to slip forward or downward

lungsur

to slide down

lupa

to forget

lurus

straight

lutung

var. of **lotong**

lutut

knee

M

mabuk

to be drunk

macam

like, resembling, ways;

dua macam cakap

to say two contradictory things

maduhoney cf. **manisan**, **nisan****madu**

second and subsequent wives

[isteri yang kedua, dan yang seterusnya]

magah

something reprehensible or revolting;

[perkara yang tidak elok]

mahajen

enough [cukup]

mahajen sangat

too much [terlalu banyak]

mahal

expensive

mahanga small tree (*Macaranga spp*)**mahu**to want (more commonly, **nak**)**mai**clip. **mari**come (S&B 565 *mai* come, Belandas, Mantra, also Cham)**main**to play; card games include *main colet* and *main tan*; *bukan main* its no joke**mancong***buah mancong*

horse mango (yellow pulp)

makan

to eat

makan penyudah

farewell dinner

makan ramai-ramai

a large feast

makan tanah(lit. to eat earth); to appropriate someone else's land; this is what hill rice (**padi huma**) is said to do to the land and is the reason why rice can only be planted once in a forest clearing**maki**

to use bad language, to swear

malamnight; the more usual Temuan word for night is **gelap****malang**

unlucky

malas

lazy, reluctant to do

malu

ashamed, embarrassed

mamah

to chew

mamai

to talk to oneself, without being aware of it, as in delirium or illness

mamak

father's older brother [bapa saudara]

mamalangvar. **mambang****mambang**var. **mamalang***mambang kuning*

yellow clouds at sunset;

hantu mambang

a spirit that can take on any colour, said to cause illness in which there is fever, weakness, and cold hands

mampus

dead, to die

manwho, which, that (syn. **nan**) [yang, nan]**mana**

where

mana-mana

anywhere;

di mana?

where?

ke mana?

where to?

manai

very stupid [sangat bodoh]

manai

crazy behavior [kelakuan gila]

manau*rotan manau*

a thick rattan (Calamus manan)

mancung

tapering

bidung mancung

prominent nose

mancis

matches

mandi

to bathe

mandulvar. **manul****mangis**var. **manggis****manggis**var. **mangis** mangosteen**mangkar**

half-ripe (for fruit like durians and mangosteens); half-cooked, still hard (of tubers)

mangkuk

bowl

manik

bead

manis

sweet

manisanhoney; clip. **nisan** {madu}**manja**

affectionate

mantong

pig {babi}

manulvar. **mandul** barren**manusia**

humankind

manyakvar. **banyak**
many; very**ma'ok**

tragic results of doing something dangerous or unusual on the day a Temuan in the community dies; [akibat yang menyedihkan hasil daripada perbuatan merbahaya ataupun luarbiasa pada hari seorang dari golongan Temuan di sesuatu empat meninggal dunia]

marah

angry

marin

yesterday, a long time ago {kelmarin}

masa

time or period;

masa Jepun

the period of Japanese occupation

masak

ripe; cooked, to cook

masam

sour;

muka masam

sour face

masih

still, continuing

masuk

enter

mat

very tiny, such as certain seeds (S&B 595 *ma'at* Semang, *matan* Jakun, seed; S&B 715 *mat* small, Mantra) [sangat kecil]

mata

eye

matahari

the sun {matahari}

matahari mati

(lit. dying sun) west;

matahari keluar

(lit. rising sun) east

mati

die

mawas

legendary man-like ape; orang utan

mayang

hot (of ambient temperature) [panas]

me'enk

to grunt [mendengkur]

megahto lord it over others, to boast
[megak]**meh**

a year ago or more

mehadoto visit neighbours (S&B 733 *mab*
people, Besisi; *mai* people, Semai; *dol*
house, Besisi, Pk. Semai)
[melawat jiran]**mehereng**see **hereng****mejeh**tiger (said by Selangor Temuan to be
used by Pahang Temuan) (S & B: 738
meje, *mejeh* tiger, Belandas, Mantra,
Kenaboi) [harimau]**mekoh**to be lazy to get out of bed [malas
bangun, selalu lewat bangun]**melantong**

very smelly [sangat busuk]

melesinsame as **bersin** to sneeze**melikat**the soul of a dead person (as opposed
to **semangat**, the soul of one alive)
See also **hantu melikat mawat** and
umah melikat.**melikat** are the cause of dreams in
which dead persons appear; upon
awakening, the dreamer must
pasang kemayan (burn incense) and
tell the **melikat** to go away; (S&B
317 *nabi melaikat* the supreme being
in the Besisi and Jakun religion, who
lived a long time ago when the sky
had 7 suns, 7 moons, 7 stars, and 7
rainbows; the last were really the 7
snake-souls of the serpent called *naga
melaikat*; the serpent lies in a land at the
edge of the sky, with his head reaching
to the gate of heaven; also in this
land are 7 large birds, the **garuda**,
and a gigantic elephant, which is
really an elephant soul) [malaikat]**melok**var. **belok****memang**

truly; naturally "that's the way it is"

mempelamvar. **pelam***buah pelam*

a small mango

menang

to win

menantu

son- or daughter-in-law

menarung

var. *nyenyerung* otter; *memerang* is a small otter [*memerang*]

mene'ong

see *jangkang*

mengah

to pant, to breathe heavily (from exhaustion)

mengandung

pregnant

mengkapas

buah mengkampas, buah kapas

fruit of a large forest tree with fragrant flowers

mengkok

var. *bengkok* crooked, bent

mengkuang

a kind of screwpine (*Pandanus* species) whose leaves are used for mat making

mengoh

to worry, be anxious [*bimbang, gelisah*]

mentah

still hard, half-cooked rice, [(nasi) belum cukup masak]

mentek

cold and numb, as hands in cold weather [*merasa sejuk dan kebas*];

liquids vary in temperature from

hangat (hot), through *seram ketong kuku*, to *sejuk* and *mentek*

mentek

sweet [*manis*]

mentri

the third ranking traditional Temuan official [*pegawai yang berpangkat nombor 3 dalam adat Temuan*]

mentuha

father- and mother-in-law [*bapa mertua/ibu mertua*]

mentuk

var. *bentuk*

menung

to think deeply; to ruminate over something

termenung

to be deep in thought

menunggang

upside down; from *tunggang*

merang

Malay weasel; also *hisang masak* [*pulasan tanah*]

merasap

to go in search of a sexual partner [*mencari teman persetubuhan*]

merayang

flickering (e.g., of candlelight, or light reflected in water) [*berkelip-kelip*]

merbau*pokok merbau*

a species of forest hardwood tree
(*Afzelia Palembangica*) from which
jemalang can issue forth 10 to 20
years after the tree has died and fallen

merbukzebra dove (*Geopelia striata*)**meredom**

to go on a forest expedition to search
for products to use or sell or to go on
a fishing expedition

mersik

crisp, crunchy (of food)

miahsee **merah****miang**

itchy

mihaksee **berak****mihing**

on one's side; *baring mihing* to lie on
one's side [pada sebelah badan]

mikai

watermelon

clip. of **temikai** [tembikai]**mimpi**

dream, to dream

minang

engagement, to become engaged;

ideally by the mother of the man
conferring successfully with the
mother of the woman involved

minggu

week;

hari minggu

Sunday

minta

to ask for

minum

to drink

minyak

oil; gasoline

minyak api

kerosene

minyak kelapa

coconut oil

minyak geliga

medicinal oil of eucalyptus

misai

moustache

misim

smiling [mesem (Javanese)]

moh

move! let's go! (also **jalan**) Temuan
also say, "*Apa lagi kita-tai!*" or
"*Lekas!*" !") (S&B 620 *moh* to go,
Mantra and Orang Asli of Rasa,
Selangor) [jalan, ayuh]

moi

mother (S&B 663 *moi* mother,
Belandas, Mantra, Beduanda) [emak]

mokjoints; also **kelutut** [sendi]**moncong**var. **muncung**

animal snout, bird's bill

mongkot

senyap

muyang

ancestor [moyang]

muat

to accommodate

muatvar. **buat****muda**young; unripe (of fruit, ant. of **masak**)**mudah**

easy, cheap

mudi

stern, rudder

mudik

to travel upstream

muhcartilage at tip of nose (S&B 671
muh nose, Semang, Mantra, Besis,
Ulu Langat Temuan) [hidung]**muha**all; clip. of **semua** [semua]**mui**mother; also **emak** [ibu]**muka**

face;

muka manis

friendly face

mula

the first, the beginning

mulut

mouth

mumau(any) flying squirrel, as opposed to
the large colugo (**kubung**) [tupai
terbang]**mumong**the tailless fruit bat (*Megaerops*
ecaudatus) [cecadu tidak berekor]**muncung**var. **moncong****mungkah**the Silvered Leaf Monkey (*Presbytis*
crinata) [lotong kelabu]**muntah**

to vomit

munuhvar. **bunuh****mus**to breathe out; clip. of **hemus**

musang

generic name for members of the civet family particularly

musang ampau

Common Palm Civet (*Paradoxurus hermaphroditus*) [musang pulut]

musang jebat

Oriental Civet (*Viverra zibetha*) [tangalong]

musang langkap

Masked Palm Civet (*Paguma larvata*) [musang lamri]

musang lenseng

Small-toothed Palm Civet (*Arctogalidia trivirgata*) [musang akar]

musang menturun

binturong (*Arctictis binturong*) [binturong]

musang sempah

short-tailed mongoose (*Herpestes brachyurus*) [cerpelai ekor pendek]

musim

season or period;

musim ayi hujan,
rainy season

mutan

clip. of **rambutan**

N**nabi**

creator of the world; has various names, including **Tuhan**; thoughts can be directed to this creator [tuhan]

nadi

pulse, heartbeat

naga

dragon

nah

here; take it

nahoint

well! so! also **apoh** (Jinjang dialect) (Serendah uses **woih**; Bukit Lanjan uses **hawa**)

naik

ascend

nak

to want, to intend; clip. **henak**

nakal

mischievous, perverse

nala

always [selalu]

nala ada

a very long time [tempoh yang sangat panjang].

nalai

var. **berdalai**

to fall together (a bunch of leaves)
[daun gugur bertimbun]

nama

name;

nama lacung
play name

nampak

to see

nan

var. *man*;

this, there, here; *nan ini lagi: nan ini sikit* (move) a little farther away (S&B 757, *nan kamana?* where are you (going)? Orang Laut.)

angka

jackfruit (*Artocarpus heterophyllus*)

nanti

to wait for/otherwise;

jangan main panas, nanti kena hawa
don't play hard, or you'll catch a cold

napas

breath; [nafas]

napoh

large mouse deer

nas

nurse; [jururawat]

nasi

cooked rice

nasib

luck, fate

naus

deathly look of a person who contemplates his death; as opposed to the look of one who is gravely ill (*tenat*) [wajah seorang yang merenungkan kematiannya – berbeza daripada wajah seorang yang sakit tenat]

nenas

pineapple

nenek

grandfather; also [datuk]

nentang

see *tentang*

ngalok

sense of disgust, revulsion

ngan

unwilling; clip. *enggan* (S&B 670, *gan*, unwilling, Mantra)

nganga

to gape

ternganga
agape

ngangai

careless [cuai, lalai]

ngelang

var. *gelang*

ngeleting

flirtatious, promiscuous, of a female [kelakuan rambang (seorang perempuan)]

ngeri

scary, suspenseful, worrying

ngigausee **igau****ni**clip. **ini****niak**no more, no longer there {*tiada lagi*}**nibung**

a species of stemmed, forest palm

nikah

to marry

syn. *bersama***nilai**

worth, value

nilukfeeling of acidic corrosion of teeth, due to eating **buah masam**, sour fruits [*perasaan seolah-olah gigi dihakis semasa memakan buah masam*]**nipah**

the nipah palm

nipis

thin, of flat objects

nisan*batu nisan*

any upright grave marker

nisan*nisan lebah*honey; clip. of **manisan** (S&B 633

nisan honey, Beduanda, Johol,

Negri Sembilan) {*madu*}**nonong**var. **menong**always; continual; (S&B 732 *nong*there, that, Besisi; *menong* since,Sakai; *nono* this, Negri SembilanOrang Asli) {*selalu*}**nun**there, yonder {*nun, di situ*}**-nya**

possessive suffix

nyala

to flare up, blaze

nyamanvar. **jaman****nyamuk**

mosquito

nyanyi

to sing

nyap

not, no; some Semai have been

known to call the Temuan *Mai Nyap*,the '*nyap*' people (S&B 604 *nyap* no,not, Mantra, Besisi) {*tidak*}**nyawa**

life, body

nyengong

immature ears of corn, 1 to 2 inches long, eaten whole

nyenyak

deep sleep; see **jenak**

nyenyerung

otter [memerang]

nyiru

winnowing tray for rice

nyulu

see **rotan**

nyunga

quick-tempered, cruel [bengis]

nyungkil

to dig up, using leverage [ungkil]

nyus

to wane (of the moon)

O

oh

said when a person thinks another doesn't understand him; also **oluh** [kata seru yang diujar apabila seorang berpendapat ia tidak difahami]

oiyang

to enjoy a party, dancing, or the like, but not used for food [bersuka ria]

oiyang

small insect with pleasant song, heard in afternoon [sejenis serangga kecil]

oiyet

afraid [takut]

okam

a hardwood tree with thorns and sap that causes a skin rash [sejenis pokok berduri yang mengeluarkan getah yang boleh menyebabkan ruam kulit]

oloi

so, such; *hu bukan oloi jauh*, it's not so far; *oloi-nya* as is the case [begitu]

olor

var. of **ulur**

to reach out (one's arm) [hulur]

oluh

var. of **oh**

ompot

another word for **imau** [harimau]

opa

oldster; [orang tua]

opan

palm frond sheath [upih]

orang

human, person;

aku seorang

I am all alone [orang]

orang asli

the original people of West Malaysia

orang Bengali

Bengali, in colloquial use refers to

Sikhs

orang Cina

Chinese

orang dagang

foreigner

orang Dayak

Dayak (Bornean)

orang gunung

mountain people; how Temuans describe orang asli living at high elevations

orang keling

Tamil, south Indian

orang laut

sea people (boat-living)

orang Melayu

Malay; Temuan generally use the term *jobok* to refer to Malays; Selangor Temuans recognize 6 subgroups of Malays: 3 from Sumatra, 1 from Bangka Island, 1 from S. Borneo and Java (S&B 654

jebo, jobo Bেসি)

orang pigi

African

orang putih

white person

orang salah

a wrongdoer

orang serani

Eurasian

orang tanah tujoh

people on earth (see also **manusia**); literally, people of the seventh layer of the world

orang tanjan

lowland or foothill people; used by Temuans of N. Selangor state to refer to themselves

seorang

alone;

osong

placenta

(S&B 667 *sonk* navel, Semai; *sok* placenta, Khmer) {plasenta}

otak

brains

oweh

(interjection) like a disbelieving “*bumpf*” in English; [kata seru, mengeluarkan perasaan tidak percaya]

P

pacat

the common forest leech

padah

result;

nyap padah,

useless, unprofitable;

ada padah,

it worked out

padam

to extinguish a fire or a light, or let it go out (versus **pasang**); to erase

padan

adequate, fitting

padi

rice in the husk (versus **beras**, hulled rice and **nasi**, cooked rice)

padi melinjar

a kind of rice planted by the Temuan

padi humak

hill rice

semangat padi

the 'soul of the rice'

pagar

fence

pagi

morning

paha

thigh

pahabung

var. **perabung**

paham

to understand [**faham**]

pahit

bitter

pajung

tap root of 5-6 ft. tree;
metaphorically, head of the family
[**akar tunjang**]

pakai

to wear, put on, use

pakaian

clothes

pakat

to cooperate; an agreement

paku

fern;

paku seleleh

edible species of fern with reddish
fronds

paku

nail

pala

head; *clip.* of **kepala**;

pala kurak

inability to decide what one wants
[**kepala**]

palu

to strike with a stick

palung

sluice for sedimenting tin from ore

pamah

flat land

panah

bow and/or arrow

panang

see **pandang**

panas

hot

panau

discolored patches of skin caused by a fungus; tinea

pancing

to fish with a line; (Temuan usually say **kail** instead)

pancut

to squirt water;

ayi pancut,

the running water outlet of a water pipe (traditionally made of lengths of bamboo)

pandang

var. **panang**

to look at

panang umah,

to awaken (literally, to look at the house)

panang penyudah,

deathbed parting

panggang

to roast (fish, etc.)

panggil

to call; to address someone

pangkal

beginning; the first, for instance, *bini pangkal*, the first wife (but **anak sulung** means first child)

pangkat

rank (in familial relationships), stage, degree;

pangkat turun

the degree to which two people are related by descent;

pangkat tuan

to achieve high status

pangkin

bed platform; bedroom; Hokkien

pangkin

bedroom [pangking]

pangku

(*memangku*)

to hold between chest and forearms

panglima

an official Temuan title, much below **batin**

pangsa

a segment, such as a segment of an orange;

umah pangsa,
a block of flats

panjang
long (ant. **pendek**)

panjat
to climb a tree

pantak
mantak
to pound, to knock (e.g., with a hammer or rock); drive in (nails)

pantang
taboo

pantat
female private parts

panting
four days hence; day after tulat; the sequence is **esok, lusa, tulat, panting**

pantun
quatrain

papah
prop, support a person (e.g., who has difficulty walking)

papan
board

parah
severe (of a wound)

pari
var. **ikan pari**
skate or ray

parut
scar

pasal
cause, because;
apa pasal
why

pasang
to erect a building; to light (a lamp or incense); to set in position

pasang duit
to bet on (a fight, etc.)

pasang jaring
to set up a fish net

pasang
classifier pair;
sepasang kasut;
a pair of shoes

pasir
sand

pasu
food bowl, flower pot

patah
broken clean through, of rigid objects

patah
classifier used for words, verses;
sepatah pantun,
a quatrain

patuk
to bite (of snake)

patung

statue, figurine;

anak patung,
a doll**patut**

fair, proper, ought to

pauh*buah pauh*
a kind of sweet mango
(*Mangifera pentandra*)**pauh**a quarter *cupak*;*buah pauh*,
a kind of wild mango**paya**

swamp, marsh

payah

difficult;

nyap payah,
not necessary; not difficult**payau**

brackish

payung

umbrella

pecahto break, burst open; to split bamboo
and flatten it to use as flooring; to
become separated from travelling
companions;*kacang pecah*,

the peanuts are scattered;

demam pecah,
sporadic fever**pedang**

sword, bayonet

pedas

(chili) hot

pedihto smart, sting, irritate (for
example, skin)**peduli**clip. *duli* to care, concern oneself
with something**pegang**

to hold

perabungvar. *pahabung*
roof ridge**perangai**

disposition, behaviour

pergi

to go

peringkat

level, stage

pejam

to shut (of eyes)

pejoh*hujan pejoh*

raining steadily for days or weeks;
(*perjar*: incessant, of rain) [hujan
yang berpanjangan]

pekak

deaf

pekat

sticky and thick;

susu pekat

sweetened, condensed milk

pekes

to snap into two [patah dua]

pekih

to split open a palm for its heart
(*umut*); [membelah pokok palma
untuk mendapatkan umbut]

pekik

to scream

pekililing

encircling

pelahang

(Bukit Lanjan) see *pemohong*

pelakun

an actor

pelam

var. *mempelam*

pelamin

bridal dais

pelampung

cf. *temiang pelampung*

pelanduk

large mouse deer

pelantar

raised, roofless platform in front of
the house

pelat

poorly pronounced or spoken with an
odd accent

pelipat

var. *pelipatan*

hollow behind knee

pelir

penis

buah pelir

testicles

pelita

kerosene lamp

peluh

sweat

pemohong

var. *pembohong*

liar, fake (Bukit Lanjan: *pelahang*)

pendek

short

pengantin

bride, groom

pengapit

bride's or groom's helper [orang yang menyokong/menolong pengantin]

penggal

var. **pengal** to break off, to cut (into two pieces)

pengkalan

pier/jetty

pengsan

to faint, black out

pening

dizzy

penuh

full

penyaden

bantu penyaden

a spirit that sucks blood, causing death [penanggalan]

penyakit

disease

penyakit batu

said to be like *penyakit kunci*; gallstones; for this condition there is a taboo (**pantang**) on eating durian, ikan pari, ular, and babi to prevent the condition returning; a little lada is permitted; there is no pantang on eating tupai, sikah, lotong, gila-bau, tengilling, most fish, pelanduk, or rusa

penyakit kunci

jaundice with liver and gall bladder ailment

penyakit kunci penyah

arthritis

penyakit lelah

asthma, exhaustion (See *bantu kenait* origin of condition)

penyakit nyelap

a deathly disease which is fatal in one to two hours [selap]

penyakit pekung

yaws

penyapu

a broom; it is a major taboo (**pantang**) to hit anyone with a broom; this results in the victim becoming ill or dying; hitting with a shoe has less severe results, but is equally forbidden

penyegan

one who works only occasionally, an idler (from **segan**) [pemalas]

penyengat

a sting; any hymenopteran insect (bee, wasp, etc.)

penyepit

tongs, tweezers; from **sepit**

perah

a forest tree with an edible seed [buah perah]

peranjatvar. **peranyat**

to startle (someone)

terperanjat

to be startled

peranyatvar. **peranjat****percaya**

trust, to have faith in

perdah*kayu perdah*

handle of a hatchet

perengkong

throat [kerongkong]

buah perengkong

Adam's apple

peria

bitter gourd; bitter melon

peridi

high fertility

perigi

well (of water)

perindua plant used in a love potion is **buluh****perindu****perintah**

government rule;

perintah British

British rule in Malaya

periuk

saucepan, cooking pot

perlahan

slow

pernah

already

perut

abdomen, stomach; uterus

perut kosong

hungry

pesat

hasty;

makan pesat

to eat hurriedly

petai

a legume tree with large edible beans

in 6 to 12 inch-long pods (*Parkia**speciosa*)*sekeping petai*

one pod;

sepudung petai

a bunch of pods

petang

afternoon

petenah

to brag; to bad-mouth someone

{bercakap besar, fitnah}

peti

box;

petik

to pluck (flower, fruit, or stringed instrument)

petir

loud thunder (S&B 738 *pateh* Jakun)

picit

to pinch

piring

small plate or saucer

pijak

to step, tread on

pijat

bedbug

pikir

to think, ponder [fikir]

pikul

to carry a weight

pilih

to select, choose

pin

pin;

pin baju

safety pin

pinah

var. *pindah*

pinah umah

to move (house); also *alis umah*

pinang

betel nut

pindah

var. *pinah*

pinggang

waist

pinjam

to borrow; (also *amik sekejap*)

pintal

to twine, twist, braid

pintu

door

pipi

cheeks

pipih

flat, versus *bulat*, round

pipit

burung pipit

sparrows and other passerine birds

pisang

banana (many edible kinds, such as

embun, mas, minyak, senangka, susu)

pisau

knife;

pisau sebelati

razor blade

pitam

to faint, followed by dizziness

plet dart cases: a bundle of reeds in a quiver, each holding one blowpipe dart (S&B 688 *plet* Besis, Mantra, Jakun)

pohon

classifier for tree

pohon

to apply (for something), supplicate

pokok

tree

pondan

transvestite

pondok

hut, shelter

pontianak

vampire spirit of childbirth which wears batik; men call her with **kemayan** to sleep with them; she can enter the body and in this way eat blood, but later she can run off; she sometimes talks to people in dreams and people sometime see her in the day; she is beautiful and like the **longsui** and **teberai** can become human

posel

knead (as dough) into a ball; turn an object about to observe it better [mengadun (tepung); memutar sesuatu benda supaya dapat memerhatinya dengan lebih teliti]

potong

to cut, slice; classifier for a short length of a rod-like object;

potong ayam

to slaughter a chicken;

potong susu,

to tap rubber trees

puas

satisfied, content;

puas mandi

to bathe to one's heart's content

puasa

to fast

pucam

colour faded, washed out

pucat

pale

pucuk

shoot (of bamboo, fern etc.)

pucuk

classifier for letters;

sepucuk surat

a letter

puja

to worship, to pray;

pujaan hati

adored one

pujuk

to coax, e.g., to coax an angry person to do something

puki

female genitals (vulgar; used as an expletive);

pukimak

(your) mother's genitals ((vulgar; used as an expletive)

pukul

hit downward; beat with small stick, strike; o'clock,

pukul tujuh

7 o'clock

pula

on the other hand

pulai

a tree with abundant white sap that grows on sandy soil; it reputedly cannot live in the forest because it originated as a human being

pulang

to go back; to return (something)

pulau

island;

pulau buah

island of fruits (a paradise where no one dies)

puluh

var. *sepuluh*
ten;

dua puluh,

twenty

pulut

glutinous rice

pun

also

punah

to be destroyed; utterly ruined

punai

the green pigeon (several kinds)

puncak

the free or tip end of anything; summit (of a mountain)

pundong

lean-to shelter, often roofed with large leaves; (S&B 635-636 dung house, Besisi; *pondong* hut, Mantra) [pondok]

punggah

to unload, to move (something)

pungguk

the hawk owl which, according to the Temuan, was the husband of the moon and had an urge to visit the human world; although the wife (moon) objected, she did travel to earth and is heard calling when the moon is out

punggung

buttocks; the bottom of an object

puntal

to pick fruit; to twist around

punya

owned by; also **-nya** as a possessive suffix

purut

knobbly, rough (of skin)

limau purut

leprous lime

pusat

navel, centre

pusing

to revolve, rotate, turn

putih

white, light in color; blonde (hair)

putih bantok

pure white

puting

a pacifier

putus

sever

puyuh

burung puyuh

quail

R**rabuk**

tinder, blowpipe wadding

rabun

myopia

rabus

to exhale tobacco smoke from the mouth [menghembus asap rokok dari mulut]

racun

poison

rahung

to cry loudly, to howl (of animal)
[raung]

rajin

industrious

rakit

raft

ramah

friendly

ramai

many (people)

ramai

var. **rambai**

ramas

to massage; to knead

rambaivar. **ramai**fruit similar to the **duku**; varieties:*rambai jambi, ramai-pachat***rambut**

hair

rambutanclip. **mutan***mutan gadong* is the name of an old song; there is a species of rambutan called *rambutan gading* in Malay**rampai**var. **merampai**

miscellaneous

rampas

to seize, to jerk; to tug at or off

rana

to pine away

rancung

small bamboo-tube container, often for water [bekas air yang diperbuat dari buluh]

rangkak

to crawl

rangkak

to wander aimlessly [berjalan tidak tentu hala]

rangkap

to total up

rangkut

to grab, seize, appropriate;

merangkut tanah

to seize someone else's land

[merampas]

rantas

to slash through (undergrowth, branches etc.)

ranting

twig

rasa

to taste

rasi*serasi, terasi*

to be appropriate, to match, to resemble; for the condition

*nyap terasi,*see under **tulah** [padan]**rata**

flat, level, to smooth

ratah

to chew [kunyah]

ratah

not accompanied by rice;

meratah

to eat meat and vegetables without rice

rawang

a morass; muddy area overgrown with weeds

rayak

to pan for tin [mendulang (bijih timah)]

rayau

to prowl, wander along at random

rayu

to appeal, to petition

rebana

a large drum (musical instrument)

rebung

bamboo shoot (edible)

rebus

to boil something in water

recik

to splash

redup

overcast, gloomy

regatto take a short cut through undergrowth (*semak*) [mengambil jalan pintas melalui semak]**rehat***berehat*

to rest

rejan

lazy [malas]

relap*merelap*

shining, flickering

relung

a cavity; semi-enclosed storage place

relung

animal track in the bush

remeh

insignificant; scraps; crumbs of food

rempit

to go fast, to accelerate [jalan dengan pantas, pecut]

rempit

to cane [Pk. rempit: menyebat dengan rotan]

renang*berenang*

to swim

rencas

to slash through wood, trees [rantas]

rencet

in spurts

rencingmisting rain with the sun shining; this is a time of roaming spirits (*masa bantu*) uring which it is dangerous to travel, especially if there is a rainbow (*jedau*) [hujan panas]**rences***merences*

to tear bits off something, such as paper

rendah

low, short

rendam

to soak

rendang

dense, thick, crowded (with fruit, or with people in a gathering)

reneh

to boil; to bubble out, as from the breathing of a crocodile under water

rengat

gripping pain, as from an abscess

rengkato pull up, to tear or rip (S&B 731 *rengka* to tear, Mantra) [koyak]**rengkah**

to die [mati]

rengkes

skinny [terlalu kurus]

renjisvar. *renyis***rentang**

stretched out, to stretch out

rentak*rentak tabung*

bamboo stompers (musical instruments; not used by northern Selangor Temuan) [keratan buluh yang digunakan untuk menghentak irama]

rentap

to snatch or tug roughly, such as clothes from a line

renyisvar. *renjis*

to sprinkle, dribble; to strum (the guitar)

resemione's nature; clip. *semi* [sifat seseorang]**resul**

to sleep [tidur]

ribut

storm

rimauvar. *imau***rimba**

primary rain forest

rimbas

adze

rindu

longing

ringan

light

rintis

to slash a path through the forest

ripunga short python; it can become a *tikus kelapa sawit* - a rodent that lives in

oil palm trees (S&B 719 *ular ripong*
smaller python, Jakun, Malacca) {ular
sawa kecil}

risau

anxious, uneasy

roda

wheel

rokok

cigarette

roman

the “look” of a person; the Temuan
depend on this to determine a
person’s character

ronggeng

a dance

beronggeng

to perform this dance

rongkong

bones, skeleton {tulang, tulang
rangka}

rosak

broken, destroyed

rotan

rattan

rotan daban

a kind of rattan

rotan manau

a thick rattan

rotan nyulu

a thin rattan

rotan tunggal

‘the best’ rattan

ru

pokok ru

casuarina

rugi

loss

rumbun

bonfire; fire made on the ground

rumpun

tree

rumput

grass

runcing

pointed

runsing

to worry, to be anxious

rupa

appearance

rusa

sambar deer

rusuk

ribs

S

sabit

sickle

sabun

soap

sain

to sign [menandatangani]

saja

only

clip. *sahaja***sakai****orang sakai**

menial slave; a term used by Temuan to refer to themselves disparagingly; a term used for Orang Asli by other groups, out of contempt or ignorance; an early name for Temuan “used by white people”

sakal

to bump one’s head on something

sakit

a disease; to hurt

saksi

witness, evidence

salah

error, wrongdoing

salai*nyalai*

to preserve meat or fish by drying it over embers

salak*nyalak*

bark (of dog), to bark

salak*buah salak*

very sweet, edible fruit with three segments, each having a large seed; thin, red, and rough skin

salam

a greeting

salin

to change (of clothing); more commonly in Temuan, *ganti baju* or *tukar baju*; *bersalin* to give birth; more commonly in Temuan is *beranak*

salur

channel, gully

sama

the same;

sama rata

equal, same level;

bersama

to marry; to have sexual relations with

samalvar. **sambal**

(chili) hot and spicy condiments

saman

summons from the police

sambalvar. *samal***sambung**

to join

sambung

one house-width of attap roofing
(about 50 *atap nipah* to a side which
is eight feet long)

sambutvar. *samut*

to catch (a ball, etc.); to receive
(visitors)

sampai

to arrive

sampu*sakit sampu*

a wasting disease

samunscrub (See *semak samun*)**sanang**See *sandang***sanar**See *sandar***sandang**var. *sanang*

to carry slung over the shoulder (as
a rifle or towel)

sandarvar. *sanar*

to lean one's back on something

sangeh

to make an *umah melikat* (spirit
house) [*membina sebuah umah
melikat*]

sanggit

rubbing together (e.g., two tree
branches) [*bergesel, umpama dua
dahan pokok*]

sanggul

coiffure

sangka

to expect;

nyap sangka dia mati,
(we) didn't expect her to die

sangkalto disavow, deny [*menafi*]**sangkar**

cage; chicken coop

sangkongpain in the sides [*sakit pinggang*]**sangkut**

to stick, to snag; metaphorically, to
stick in the mind, to memorize;

tulis, sangkut, baca

write, remember, read (what
children do in school)

santau

a slow-acting, compound poison
[racun yang bertindak dengan
perlahan]

sanyok

numbness in the limbs (e.g., as a
result of sitting in the wrong position
for too long) [kebas]

sapa

var. *siapa*
who

sapi

cattle

sapu

to sweep; a broom; to rub on
(ointment, etc.)

sarang

bird's nest; hive;

sarang tebuan
hornet's hive

sarung

a wrapping; for the article of
clothing, the Temuan more usually
use **kain**;

sarung bantal
pillow case

sate

skewered pieces of meat barbecued
over a charcoal fire

satu

one, in a definite sense

saudara

cousin; close collateral relative

sawai

trance;

bersawai
to get into a trance as part of a
healing ritual (for grave illness)

sawan

convulsions;

jampi sawan,
medicine and a spell against crying
fits and convulsions in infants

sawi

mustard greens

sayang

love, pity

sayap

wing

seberang

the opposite side, across

seburu

bantu seburu
this forest spirit lives in high
valleys or passes and may be owned
by a human being; if possessed,
the owner has good fortune
in getting money, food, and in
concocting medical cures (as
a **dukun**); possession is lost if a
person behaves badly (lying,
laziness, fighting with spouse)

since God censures such behavior; *hantu seburu* can become human and if there is *hujan rencing* (rain with sunshine) and a certain bird is heard, this *hantu* is nearby; if there is no such rain and one hears many of these birds, it is a tiger; the followers of this *hantu* are a certain bird, a certain squirrel, and fireflies; if one sees or hears these in the forest, he must run away before this hantu catches him or he will become ill with fever and die; the fever will be impossible to cure with a charm (**tangkal**). Originally this *hantu* was a man; when he travels he carries a spear (**lambang**) and if he stabs you, the wound is fatal wound; he consumes a person's life force (**semangat**) and his son, Jin Ali, is evil while his wife, Siti Setima, is not evil as she just sits at home; people do not see *hantu seburu* nowadays [sejenis hantu yang menduduki kawasan pergunungan]

sebut

to say, mention;

jangan disebut lagi

is said to invite visitors into one's house;

anak sebut,

an individual in an offspring-like relation to a person (usually used of a close relative), but an *anak angkat*, an adopted child, is a 'real' offspring

sedang

to be in the process of

sedar

to be awake, to awaken momentarily

sedingin

herbaceous plant (*Bryophyllum calycinum*); its leaves are used against fevers

sedui

to drag out a job, to dawdle [sengaja membuat kerja atau berjalan dengan perlahan]

segala

anying segala

red dog, dhole; also kodoing [serigala]

segan

clip. *gan*

shy, reluctant; *segan* is used especially in refusing food; *gan* is used more often in refusing to do something (See **penyegan**)

segera

speedily

segi

angle

se'im

spoiled and giving a smell (of food) [(lauk) yang sudah berbau]

sejuk

cold

seken

a little; see **sikit** [sedikit]

sekoi

millet

sekung

arthritis [arthritis]

seladang

gaur;

seladang hutan

banteng

selam

var. *nyelam*

to dive; to jump down (on land)

selamat

safe;

orang selamat,

an inactive, listless person who just sits around the house

selap

var. *nyelap*

to be possessed or disturbed by a spirit; to lose one's mind due to spirit possession

selemuh

head cold with little runny nose (versus **hawa**, thick, nose-filled head cold); the **hantu pelisi** that causes colds does not arrive during the durian season because he does not like the smell of durian (S&B 671 *muh* nose, Semang, Mantra, Besis, Ulu Langat (Temuan)) [selsema]

selimba

the bird's nest fern, reported to be the home of the **hantu longsui** [semun, sejenis paku pakis, yang dikatakan menjadi tempat tinggal hantu longsui]

selimut

blanket

selit

to insert an object into a crevice

seluk

to grope with the hand (in a hole or pocket)

selungkar

to uncover, e.g., push a mass of things aside when looking for something [selungkur]

semai

to plant in a (rice) nursery

semak

scrub, undergrowth; also as a compound *semak samun*

semangat

life force;

semangat padi,

the 'soul of the rice', which contains blood of a fowl, etc., and is kept in a small basket;

lemas semangat

a light fever due to a dream or a fall, in which one's soul is temporarily lost

semat*paku semat*

small nails for minor house
construction [paku kecil]

sembahvar. **semah**

to salute respectfully; an offering,
such as the objects given by a
mother to a **bidan** (midwife) who
assisted at the birthing of her
child. *Nan sudah leboh semah-nya* is
said as an invitation to enter one's
house

sembahyang

prayer; any religious activity

sempat

to hit, beat with a small stick

sembunyi

to hide

sempur

to spit (of a snake spitting venom)

semiclip. of **resemi**

one's nature [sifat seseorang]

sempat

to be able to or to have the time to
(to do something);

Aku sempat balik lagi

I'll be able to return later

sempit

narrow

sempul

to stick out

tesrempul

sticking out

senalSee **sendal****senam**

to engage in physical exercise

senang

comfortable, easy, not occupied

nyap senang,

busy

senang hati

happy, contented

senapang

shotgun

sendalvar. **senal**

to insert, wedge in (a piece of
something)

sendawa

to burp

sendi, seni

joint

senduk

ladle, spatula

sengat

to sting

sengka

to rake

sengkalan*batu sengkalan*

pestle [lesong]

senggang

crossbar, hyphen

sengohlonely, deserted (S&B 688 *sengoyt*
quiet, Besisi) [sunyi sepi]**seng'oi**vanish, disappear, lost (S&B 603
boi, nabui to lose, Sakai; *she* to lose,
disappear, Besisi) [lenyap, ghaib]**senja**dusk, sundown; precedes selalam
(See also *senjakala*, *senyakala*)**senjakala**var. *senyakala*
dusk**sentaduk**praying mantis; clip. *taduk* [sentadu]**sental**

to scrub

sentapto jerk ; tug at or off; seize; draw
out (as inflammation, by applying a
poultice to the skin);*nyentap napas*

to inhale

sentengill-fitting (of clothing) [(pakaian)
tidak padan]**sentiasa**

always

sentildistended of cheek, for example when
chewing a betel quid**sentung**tightly woven back basket made from
strips of the main ribs of the fronds
of *lempet* or *cuco*, two kinds of
palms [sejenis bakul yang didukung
di belakang] (S&B 389 *sentong*,
Belandas; S&B 524 Besisi)**senyakala**var. *senjakala*
dusk**senyap**

deserted, lonely, quiet

senyum

to smile

sepahvar. *bersepah*
scattered about, e.g., rubbish**sepak**

to kick

sepam*buah sepam*

a small mango

sepang

red colouring derived from a plant, *Caesalpinia sappan*; used for face decoration, such as beauty marks on cheeks and lipstick (**binchu**)

separuh

half (except for time measurements, for which use **setengah**)

sepesial

special

sepit

to hold with tongs, tweezers, chopsticks, etc.;

penyepit

tongs, tweezers

serah

to give, to deliver

serai

lemon grass

seram

to get goose bumps (out of fear)

bati seram sejuk

numb with fear;

seram ketung kuku

cooler than **hangat** and warmer than **sejuk**

serani

Eurasian

serap

to absorb

ayi serap

underground stream

serdang

tall fan palm; used for roofing material if attap materials are not available

seri

charming, beautiful

seru

to call out loudly

serunai

shawm (musical instrument)

serupa

similar, same

sesak

crowded, busy;

nyesak

asthmatic breathing [nafas sesak]

sesal

nyesal

sorrow; repentence; to repent, regret

sesat

to stray away, become lost

setai

bersetai

broken, ragged, torn (e.g., of clothes) [bercetai-cetai]

setan

Satan; the sixth of the seven **jin**; he cannot be chased away with a **tangkal** (charm); he preys on dying

people and can enter a man's body or a tiger's body and make them crazy [syaitan]

setengah

half; See **tengah**

setia

loyal, faithful

setuju

to agree

sewa

rent

sial

bad luck

siamang

siamang

siang

daytime (as opposed to **gelap**)

siang

to scrape (vegetables), to descale (fish)

siap

ready;

siap makan,
ready to eat

siapa

who; var. **sapa**

siat

to tear off [sirat]

sibar

to build an annex (to a house)

sidang

to stop (of rain) (S&B 726 *sidang* stop, Beduanda) [Pk.& Pahang sidang (hujan) berhenti]

sikah

banded leaf monkey [lotong]

sikat

hair comb; classifier for a bunch of bananas *sesikat pisang*

sikit

a little; var. **seken**;
clip. of **sedikit**

siku

elbow

сила

var. *duduk bersila*
to sit cross-legged

silang

lying across each other, of feet or wood;

bersilang-silang
criss-crossed

silap

error

silat

indigenous form of martial arts;
Temuan more likely to say **lawan**

silu

to feel hesitant, lacking in confidence, cowed

sim

sourface (S&B 510 *sim* sour, Semang) [muka masam]

simah

var. *simbah*

simbah

var. *simah*
to splash out, as water from a pail;
to water the plants

simen

cement

simpai

cords, rattan; used to lash together or reinforce e.g., a broom to its stick, a chisel blade to its handle; *nyimpai* lash together or reinforce using *simpai*

simpan

to keep, remember;

bersimpan

to recall old times [mengenangi masa dahulu]

simpang

intersection

simpoh

various species of trees (*Dillenia* spp., *Wormia* spp.)

simpul

to knot, tie (as a piece of cloth)

sinar

to shine

singgah

to stop off at

singguh

to rub shoulders with (involuntary)

singgung

to knock or rub elbows;

nyinggung

elbow aside, hurt someone's feelings

singit

var. *menyingit*

to grumble [merungut]

singkap

var. *nyingkap*

to draw apart or aside, such as mosquito netting

singsing

var. *nyingsing*

to roll up (e.g. sleeves or sarong)

si'oi

var. *bersioi* choral singing, still practised by the Temuan in Pahang (S&B 711 *sioi*, *sioi* to sing, chant, Besisi and Mantra)

sipi

to glance off (when hitting something); this is what happens to **hantu pelisi** upon encountering a **tangkal** (charm) or **cabok** worn by an individual; he slides past the person rather than entering the body

siput

snail;

siput babi

the large land snail

siram

to squirt water

sireh

betel vine

sisik

scale of fish, pangolin, etc. to scrape off (bark, scales)

siti

a whistle [siti, sejenis wisel]

situ

there

siyu-siyuonset of fever (S&B 602 *siyan* fever-heat, Besisi) [tahap permulaan demam]**sodok**

shovel, ladle

soldadu

soldier

sokong

to support

sombongvar. *somong*
arrogant**sompoh**

carrying a person on shoulders (as a bride or groom being taken for a ceremonial bath during wedding ceremonies)

songto feel on the verge of death, as in *penyakit nyelap* cf. *bansauh*, *bansong* (S&B 710 *om* unwell, Pangan) [merasa diri di ambang kematian]**songkok**

Malay-style hat

songsang

upside down, the reverse;

letak songsang

breech birth

sontot

short (of persons) [sontok]

so'ol

breakfast, first meal of the day before going into the jungle or going out to work [sarapan pagi]

sopan

modest;

jangan malu, di-ngilang sopan

don't be shy, put aside modesty

sorong

to push forward; to pass around (a food dish, etc.)

sotong

cuttlefish, squid

stikclip. of *lastik*slingshot (English elastic) [*lastik*]**suap**

a mouthful; to eat with the fingers;

makan suap

to take a bribe

suara

voice

suci

pure;

suci hati

a pure heart

sudahclip. *dah*; past, over**suđu**

a spoon

sudut

corner, nook

suis

switch (e.g., for light)

suka

to want, to like

sukat

to measure

suku

a quarter;

tiga suku

three quarters, crazy

sukuivar. *bersukui*

to ration food

sulit

confidential, difficult;

kesulitan

difficulty

suluh

a torch

sulung

the first, the beginning, the eldest

sulur

shoot coming out of a vine

sumbang

incest or pseudo-incest, e.g., one is forbidden to marry one's mother-in-law or father-in-law; forbidden to marry the widow of one's father-in-law; forbidden to marry one's father's brother's child or mother's sister's child (especially if the mother and her sister have different fathers); but one is allowed to marry the child of a mother's brother or a father's sister (cross cousin).

The first two human beings were **orang asli**, a male and a female made from earth (**tanah**); they had one daughter and one son who, together, had many children (this was **sumbang** but not **dosa** because it was useful for them to **buat ramai** - increase the population);

later there was a mighty earthquake which separated the descendants into different world land masses and thus into different **bangsa**; after that **sumbang** was also a **dosa**

sumbi

to insert (a piece); to patch (for example, a tooth with gold)

sumbu

fuse, wick

sumpah

oath;

nyumpah

to take an oath, to swear; there are seven such oaths for the Temuan:

1. **hancur**,
2. **lahoit**,
3. **lodoh**,
4. **danur**,
5. **letah**,
6. **danur ayah**, and
7. **danur emak**;

they all refer to accepting some form of retribution if what they say were untrue; for minor accusations or problems, only the first two are said: **hancur** and **lahoit**; if a person is asked to swear to his innocence and fears to do so for any reason, he says, "*Aku puah kala*" (I'm afraid to do so); because the Orang Asli have **sumpah Tuhan** (blasphemed) and were tall previously, they are becoming progressively shorter; when they get to be about one foot tall, the world will end and must start all

over again, with dead people coming alive and vice versa, people becoming animals and vice versa; this end will happen in 7 times 100 years, because there are 2 eyes, 2 nostrils, 2 ears, and 1 mouth, totaling 7

sumpit

var. *nyumpit*

to shoot a blowpipe (**temiang**)

sundal

promiscuous

sungai

river; syn. **ayi besa**

sungko

sungko-sangka

sprawled out [sungkur-sangkar]

sungkup

lid, cover

sungut

bersungut

to mutter to oneself

sunti

gadis sunti

adolescent girl

sunting

flower and other ornaments worn in the hair;

nyunting

to pluck a flower (to use as *sunting*),
to edit a text

sunyi

to be quiet; deserted; vacant

suruh

to order, command

supaya

in order that

surat

letter

susah

difficult

susu

milk; latex of the rubber tree; any plant sap; **Susu cayi**, thin milk (fresh or evaporated), in contrast to **susu pekat**, thick milk (as sweetened, condensed).

susun

to arrange (in layers or rows)

T**ta'an**

handle of an axe [tangkai kapak]

taban

a forest tree with sweet latex used as a chewing gum (*Dichopsis gutta*)

tabuk

to slap/hit;

tabuk pala

to box ears [tabuh (coll.),
menampar, memukul]

tabur

var. *nabur*

to scatter, strew, such as seeds in feeding chickens

bertaburan

sown, scattered

taduk

praying mantis

clip. of **sentaduk** [sentadu]

tagar

outer tube of **temiang** (blowpipe)

(S&B 538, tago Besis, tagur Mantra)

tagur

to throw; [Kel. tagur, melempar]

-tah

clit. then, so;

Boleh, kata buaya-tah;

(I) can, said the crocodile then [pun]

tahak

an older aunt, or aunt-in-law [emak saudara yang sudah berusia]

tahan

to restrain, resist; prohibit; stop (a vehicle, etc.)

tahi

faeces

tahi geseng,

dark, smelly deposit on teeth; if one laughs at a person who has this condition, it will bring about a storm (kena calau);

tahi lalat

mole

tahoi

to see, observe (S&B 644, *taboi* seen; *toi*, *naboi* to see, to know; Mantra) [menengok, meneliti]

tahu

to know

tahun

year

-tai

clit. then, so

Bersumpah dia-tai: "Ajih esok aku juga makan"

Then he swore "I'll eat you tomorrow [pun]

tai

clip. of **entai**

recently; several hours or days ago [tadi]

tajam

pointed, sharp (ant. **tumpul**)

tajih

a traditional competition between two men during the durian season in which each tries to break open a durian fruit of his opponent with a pointed, short stick tied in the middle of a cord or rattan; the cord is held between outstretched arms, twirled seven times, and then flung (holding onto the ends) forward at the durian; if the durian breaks open (**pecah buah**), that competitor wins, unless his opponent also accomplishes *pecah buah*; if both men miss or both *pecah buah*, it is a draw; players may risk their durian orchards and bystanders may bet money (**pasang duit**) on the outcome; this competition is also known as **lawan tikam** [pertandingan semasa musim durian di antara dua orang di mana mereka cuba memecahkan durian lawannya dengan sebatang kayu yang dilancar menggunakan sekerat tali]

tajur

large fishing rod usually fastened to the ground; a lighter rod made of bertam is known as a **bau kail**

takik

nakik

to cut deeply into (e.g., bark, skin)

takung

vessel for fluids; to stagnate (of fluids)

ayi bertakung

stagnant water

takut

afraid

talam

a metal tray; dishpan

tali

string, cord;

tali pinggang

waist cord, belt

tamat

to finish

tambah

to increase

tambang

fare

tampa

tampa kaki

sole of foot (S&B 610, *tampa* (*jong*),

sole (of foot), Besisi) [tapak kaki]

tampak

see **tampar**

tampal

to post up (such as notices, pictures);

to cover up a window; to patch

(a tire); to plaster, paste on; more

commonly, **lekat**

tampang

buah tampang

a forest fruit, according to one

source, can be used as a tart

flavouring agent

tampar

var. **tampak**

to slap

tampi

var. *nampi*

to winnow **beras** (rice) in a **nyiru**

(a winnowing tray)

tamping

to hit with a stick; (S&B 72

tampogn, to strike, Mantra)

[memukul dengan kayu]

tampoi

a fruit (*Baccaurea* sp.)

tampoi kemoh

a tampoi fruit larger than tongioh

tampoi tongioh

a brown-skinned, round fruit

with red contents about an inch in

diameter

tamponek

buah tamponek

the monkey-jack (*Artocarpus* sp.);

a golden, sweet fruit similar to

jackfruit

tempoyak

fermented durian

tampung

tapir; also **tenuk**, **cipan**

tan

a term of endearment for a son or nephew [kata-kata sayang untuk anak atau anak saudara lelaki]

tan

pr. *tan ini* this one

tan itu

that one [yang]

tanah

earth, dirt

tanah retak,

cracked earth;

Tanah Tujuh

old Temuan name for the Malay Peninsula, home of the seven bangsa (kinds, groups), some of which are animals; also the name for the world of the seven layers (**lapit**), three **bumi bawah** (underground), one **tengah-tengah** (in the middle), and three **bumi atas** (above) (See story under **sumbang**) [Tanah Tujuh adalah nama yang diberi oleh orang Temuan kepada Semenanjung Melayu, tempat tinggal tujuh bangsa, yang sebilangannya adalah haiwan; Tanah Tujuh terdiri daripada tujuh lapisan, iaitu tiga lapisan bawah tanah (bumi bawah), tiga lapisan di atas (bumi atas) dan satu lapisan di tengah]

tanak

to steam rice

sepenanak nasi

the time it takes to steam rice
(about 20 minutes)

tanam

to plant, bury (e.g., a corpse)

tanang

var. **tandang**

bertanang

to visit or wander around

tancas

to slash through roots or vines (**aka**) (S&B 561, **manchas**, **chas**, to clear a way through jungle, Pangan) [merintis jalan dengan mencantas dan menebasalang dan rimbunan]

tanda

a sign, omen; mark, footprint; as a sign that he is human and not an animal, a Temuan may wear a fresh leaf behind his ear when he is travelling during **hujan rencing**; otherwise, a **hantu** (a spirit) who sees him then would not be able to make out that he is human and would attack him

sudah bertanda

engaged to be married

tanda harap

the paying back of double the amount of the marriage fee when a divorce is planned

tandan

a whole stem of bananas is *setandan pisang*

tanduk

var. **tanuk**
animal horn

tangan

hand

tanggal

to get detached, as, for example, a tooth falling out; a person without any kin is an **orang tanggal** [orang yang tiada pertalian keluarga atau saudara dengan siapa-siapaupun dikenali sebagai orang tanggal]

tangguh

to postpone

tanggung

to support (not physically), to be responsible for

tangis

to cry

tangkai

stalk, stem

tangkal

an incantation or charm used against illness, evil spirits etc.; long ago *tangkal* were given to humans by the spirits that inflicted illnesses on them

tangkap

to catch

tangkul

landing net

tani

farming; petani farmer

tanuk

see **tanduk**

tanya

to ask

tapak

palm (hand); sole (foot);

tapak kaki

footprint;

tapak umah

house site

tapi

clip. of **tetapi**

tapih

sheath, covering

tapih pisau

knife sheath

tapis

to strain a liquid

tarah

loosely constructed, thin, attap roofing (versus **cucur**) [atap yang nipis]

tarik

to pull, pull out (for example, a drawer), to drag;

tarik napas

to inhale

taruh

to wager (money), to place (something)

taruk

shoot, bud;

taruk bayam

young amaranth (Chinese spinach)

tasik

lake

tatap

to scan (an area)

tating

to lift up, carry in the hand(s);

tating bawa adik balik

Carry your little brother back home

taun

cholera

tawa

to laugh; clip. of *ketawa*

tawar

to offer

tawas

alum

tebal

thick

tebang

to fell (trees)

tebas

to cut down scrub or clear tall grass

teberai

seven sisters who are real women, but known for bathing at noon or midnight at a waterfall or pool on a hillside (**lancang**); they can be seen by ordinary people but they can disappear by flying away using wings on their dresses; they are like the sirens of Greek mythology, but are not evil; if a man is **bodoh** (stupid, naive), they want him; in the old days, many Temuan men were **bodoh** and thus got a **teberai**; one can hear them often but seldom sees them and they give off a fragrant smell [Tujuh adik beradik yang suka bermandi pada waktu tengah hari ataupun tengah malam di sesuatu air terjun ataupun **lancing**; apabila menemui orang biasa, mereka boleh melenyapkan diri dengan menggunakan kepak di atas pakaian mereka; mereka boleh diibaratkan dengan *siren* mitologi Yunani, tetapi tidak berniat jahat; mereka suka berpasangan dengan lelaki yang **bodoh**]

tebing

riverbank

teboin

var. **lanak teboin**

brush-tailed porcupine [landak nibung]

tebuan

a hornet which makes a nest of earth

tebuk

to bore into (for example, drill a hole

in an earlobe); to carve a dugout boat

tebung

mouthpiece of a blowpipe; (S&B 538
tebong Besisi, Mantra) [bahagian
sumpit yang diletak pada bibir
semasa digunakan]

teduh

shady

tedung

var. ular tedung cobra

teguh

to prohibit

tegak

vertical

tegal

cause;

tegal apa?

what is the cause? one must use
pasal (because) instead of *tegal* in
the response

tegap

sturdy;

badan tegap,

healthy body;

duduk tegap

to sit up straight

tegarau

buah tegarau

a fruit with white pulp

tegas

to settle, resolve [menjelas]

tegas tangkal

for a grave illness (**sakit tenat**),
certain objects are put into a
miniature boat and sent downriver,
thereby removing the spirit
(**hantu**) that caused the illness so
that it cannot return

tegas ubat

there are 12 substances that
symbolize the ingredients of
traditional medicine, such as a
piece of cloth, a knife, salt (**kain**,
pisau, **garam**) and so on; thus
patients give these objects to the
dukun when their cure is effected

teguh

strong, firm

teguh

a kind of hot fever with reddened eyes
and skin which occurs every 24 hours;
[demam panas yang mengakibatkan
mata dan kulit kemerahan yang
berulang setiap 24 jam]

teh

tea

-teh

clit. *ini-teh* this one here [yang ini];
also *ini-bah*; *teh-itu* after that [lepas
itu]; (S&B 735 *teh* this, Sakai, Pk.)

tekah

tree stump (S&B 684 *tekah* post, pillar,
stem, base of tree, Besisi) [tunggul]

tekak

throat

tekan

to press, to push, to exert pressure on

tekena

a kind of fever; see **demam** [sejenis demam]

telaga

well; bathing area

telah

indicates that an action has been completed or that an event is over;

dia telah mati

he has died

telah

to predict the future [telah, meramal]

telak

quiver for blowpipe darts; the quiver cover is called **koloi** [bekas untuk menyimpan damak]

telan

to swallow

telanjang

naked

telap

penetrating, as rain through clothes

telat

quiver for blowpipe darts; the quiver cover is called **koloi** (S&B 688 *telak*, Mantra; *telah*, *teluk*, Menteri)

telengko

bercelengko

to rest the chin on the knee or arm; to sit with hands on knees [berteleku]

telinga

ear

telingkah

mismatch, clashing, misaligned; e.g., when two building beams or posts do not match up correctly

teluk

bend of river, bay

telur

egg; used by adepts to diagnose and treat chest illness by wafting the egg through **kemayan** smoke, rolling it over the body, and then breaking it open in a bowl and diagnosing the illness on the basis of whether one sees blood in the egg, sees a hole (**lubang**) in it, whether it is “dissolved” (**hancur**), etc.; after diagnosis the patient’s body is wiped with the egg

tembaga

brass, bronze, copper

tembak

to shoot (e.g., with a gun)

tembikai

var. **temikai**

watermelon clip. **mikai**

tembus

to break or pass right through

temiang

blowpipe;

temiang pelampung,

short blowpipe [sumpit penderk];

buluh temiang,

species of bamboo used for making blowpipes

temikai

see **tembikai**

temin

iron ferrules reinforcing the connection between knife blade with shaft

tempah

to book, to reserve (something)

bertempah

to retain services, as of a midwife before the time of childbirth

tempang

lame with a stiff leg

tempat

place, locality, location

tempayan

earthenware jar for water storage, etc.

tempeleng

to slap (face or ears)

tempias

mist or spray (e.g., from rain, waves

hitting the sides of a boat)

tempuh

to pass; to go

tempurung

coconut shell

tempurung lutut

knee cap

temu

meet;

bertemu

to meet intentionally

tenang

calm, of water (slow current) (versus **berdarus**); calm of mind; “**tenang!**” “calm down!”

tenat

a grave illness is *sakit tenat*

tendang

to kick

tenek

tree sap used as an ingredient in **ipoh** poison for blowpipe darts; the sap first runs white, then yellow (S&B 683 *tenet* poison, Besisi; *ternak* poison, Belandas) [sejenis getah yang digunakan dalam racun **ipoh**]

tengah

var. **setengah**

half, middle;

tengah hari,

midday

tengam

molar tooth (S&B 658 *dhgam*, Khmer; *tegam*, Chrau; *gam*, jawbone, Stieng - all Mon-Khmer languages; S&B 741 *tenggam*, Pangan) [(gigi) geraham]

tenggiling

the pangolin (scaly anteater); the tenggiling is said to have traded its teeth to the **buaya** (crocodile) for his tongue, thus the tenggiling cannot eat people; when the world comes to an end (*dunia banco*), they will trade back; before the initial trade, the tenggiling was **jahat** and ate people, whether it had an insatiable craving (**punan**) or not; the buaya, a sibling of the tenggiling, told the tenggiling that **manusia** (mankind) would exterminate the tenggiling because he ate people [before the buaya got teeth, he could eat people only by swallowing them whole; after he got teeth, it was easier to eat them]; the buaya only eats people if there is a **hal**, **dusa**, or **punan** - he agrees with **Tuhan** about this; when the buaya catches a person he tosses his head (*juah*) two times to tell Tuhan he has caught an orang salah (a guilty person), before he eats him

tengkar

to quarrel

tengkin

var. **nengkin**

to dispute, object, protest (S&B 513 *tekeng* angry, Jakun, Johore) [membantah, membangkang]

tengking

harsh and high pitched voice (as when scolding a person)

bertengking

to quarrel

tengko

nengko

to tap out (e.g., contents of a tin) (S&B 727 *ya-tankah* to tap, Pangan) [mengetuk sesuatu, misalnya tin, untuk mengeluarkan benda di dalamnya]

tengkorak

skull

tengkuk

nape of neck

tengkul

ankle; (S&B 642 *tengkhu* knee, Kenaboi) [pergelangan kaki]

tengok

to see, look at

tentang

opposite, facing

tentang

nentang

to look (straight at something); [memandang tepat-tepat pada sesuatu]

tentu

certain

tenuk

tapir; var. **cipan**

tenung

fortune-telling; the ability to read signs and omens; one should not observe bad things closely or will incur their effects; if one observes a snake closely, he will be bitten; if one sees blood in the forest without cause (no animal wounded), one must run away or else incur self-disappearance or encounter a tiger, a ghost, or something else unusual (whether good or bad)

tepak

to play the drum with the hands is **tepak gendang**, as opposed to playing it with a stick (**pukul**)

tepat

exactly

tepi

edge

tepu

to pat, as patting children to put them to sleep or as patting a friend's back when meeting him after a long separation;

tepuk tangan

to clap hands

tepung

flour

tepus

a species of ginger

terang

clear, bright;

cakap terang,

to talk forthrightly

terap

plant used to make barkcloth (*Artocarpus elasticus*); barkcloth is *kain terap*

teras

hard heartwood (of tree)

terbang

to fly

terjun

to leap down;

ayi terjun

waterfall

terung

eggplant

terup

playing cards; the four suits are *speds*, *diman*, **lekuk** (hearts), and **kelawar** (clubs)

terus

straight through

tetak

to slash with a cutting weapon; to cut tall grass is **tebas rumput**

tetapiclip. *tapi***tetas**

to hatch (from eggs)

tetek

breast

tian

uterus;

minta tian duit,

to ask for contributions from
 descendents of a newly-dead
 elder to pay for the expenses of
 grave construction and of a
 remembrance feast

tiba

to arrive

tidur

to sleep;

tidur pelandok,

to sleep with eyes open [tidur
 dengan mata terbuka]

tihang

post, pillar [tiang]

tikam

to stab

tikar

mat

tiket

ticket

tikus

rat, mouse

tikus ayi

Bowers' rat [tikus bulu kasar]

tikus babi

pentail tree shrew (See also **cong**)
 [tupai akar malam]

tikus berah

long-tailed giant rat [tikus mondok
 ekor panjang]

tikus umah

house shrew [cencurut rumah]

tilam

mattress

timbang

to rock an infant held in both hands,
 to hold an object in the palm to
 assess its weight

timba

dipper, small bucket

timbal

var. **timal** and **timal-menimal**
 to balance on a fulcrum

timbang

to weigh, estimate the weight,
 consider the pros and cons

timbul

to bring or come to the surface, to
 float up

timbusvar. **timus**

timok

gibbon (S&B 660, *timok*, Besis, Beduanda, Mantra) [ungka]

timok tangan hitam

dark-handed gibbon [ungka tangan hitam]

timok tangan putih

white-handed gibbon; var. **wak-wak** [ungka tangan puteh]

timpa

to befall

timpak

a kind of drum [sejenis gendang]

timpuk

to postpone

timpuk satu minggu lagi

postponed for one more week

nikah timpuk

a temporary marriage, without ceremony; it is permitted for several months, during which time the man is obliged to save up enough money to pay for the customary wedding expenses [tanggapuh]

timpuh

duduk betimpuh

to sit with legs folded back

timun

cucumber

timur

east

timus

var. **timbus**

to bury objects (to be retrieved later)

tinggal

to live, as in *didi tinggal kampung*, they live in a village; to leave something behind, to remain; as in *aku tinggal payung di umah*, I left my umbrella in the house, and *tinggal ada sekin* there is a little left

tinggi

tall

tingkap

window

tingkat

storey, floor

tinju

to box, strike with the fist

tinting

to winnow with a swaying motion

tiong

var. **burung tiong**

mynah

tipu

to cheat, deceive

tiram

oyster

tiri

a step relation, such as *bapa tiri*, step-father

tiris

oozing, dripping leak

titik

drop, point; the period mark in writing;

titik batu,
gravel

tiup

to blow;

tiup api,
blow up (mend) the fire

tongkat

crutch, cane, prop (including an under-floor house support)

tokok

to increase over present levels

tolak

to push, to reject;

tolak bayuh
when *kemian* is burned during the *hinai* ceremony and its smoke is “washed” up over the bride and groom, that is, *minta bantu*; if this is not done, the couple will die

tolol

extremely stupid

tolong

to help, aid

tong

large can;

tong minyak

oil can

tongkeh

to push over the edge [tolak keluar atau tolak ke bawah]

tonggeng

to bend down

tongkol

a bunch of rambutans, of ears of maize, of chestnuts, etc.

tontot

to pull out [cabut]

topeng

a mask, such as a swimming mask

toreh

to tap (rubber); var. **tores**

torek

suppurating ear infection

tores

to tap (rubber) var. **toreh**

toyol

a good spirit which must be obeyed if it calls one to travel; comes out only at night; is clever at stealing for a person; but if a man possesses it, his wife will be thin because the *toyol* drinks her milk

tu

clip. itu “*Pukul-lab*,” *kata dab imau tu*, “Hit him,” said the tiger

tuai

to harvest rice

tualatowel (more usually **kain sal**)**tuan**

a polite form of address for men; sir

tuang

to pour out

tuba

fish poison, from a plant source

tudung

veil, scarf, covering (as for a camera lens), lid

kain tudung pala

head scarf

tuha

old (of people) [tua]

tuhan

god

tuju

direction

setuju

to be in agreement

tujuh

seven;

tujuh hari

week, literally 'seven days'

tukar

to change, substitute

tukul

hammer

tulahvar. *nulah*

misfortune from sacrilege or extreme presumption, such as calling a person by his true name when he is ill, or talking back to one's parents; another situation which can attract *tulah* is when a child resembles the same-sex parent; this condition is described as *nyap terasi* (cf. **rasi**); in this case, if friends ask to adopt the child, the child must be given away, otherwise one of the two look-alikes will die; the Temuan say this is why adoption is so common among them; to avoid giving a child away, if one is clever, one can successfully use a charm (**tangkal**) to cast out the spirit (**buang jemalang**); part of the charm involves drilling a hole in the child's earlobe

tulang

bone

tulang beruk

some Temuan houses have a long bone (femur) of a pig-tailed macaque (**beruk**) hung above the door to have some control over

hantu beruk*tulang kering*

tibia

tulang papan bahu

scapula (shoulder blade)

tulat

three days hence; the day after **lusa**

tulis

to write

tumbang

to topple heavily

tumbuh

to grow, to sprout up (like a moustache); to be newly leaved

tumbuk

to strike a blow; to pound in a mortar

tumit

sole of the (foot) just before the heel

tumpah

to spill out

tumpang

to lodge with; to get a lift in a vehicle

tumpul

dull, blunt

tun

there; yonder [nun, di-sana]

tunam

to bury or submerge worthless objects in water or mud [benam]

tunang

engaged to be married;
bertunang

period of engagement period before marriage; following the engagement ritual (**minang**), the suitor brings gifts (*belanya minang*) to his fiancée for each of several months until the wedding (**nikah**)

tunas

the sprouting of a small shoot on a felled tree

tunggal

var. *nunggal* to build a ladder and scaffold above the **bani** (buttresses) of a tree in order to cut it down; (S&B 509, **gah**, to fell trees, Besis) [membina tangga dan pentas di atas akar bani sebatang pokok untuk menebangnya]

tunggal

single;

anak tunggal,
a single child

tunggang

ride

nunggang

to ride (e.g., horse, bicycle)

tunggu

to wait

tunggul

tree stump

tungku

hearth stones (on which to set a pot)

tunjuk

to point out, show

tuntung

to invert (a tin or the like);
to empty out dregs

tuntung

a large species of river turtle

tupai

squirrel

tupai belong

Prevost's squirrel {tupai gading}

tupai chulis

shrew-faced ground squirrel; also

cong gemu {tupai naming}

tupai kodis

slender squirrel {tupai cherleh}

tupai miah

reddish squirrels, such as the
black-banded {tupai tompok} and
the plantation squirrel {tupai merah}

tupai mengas

black giant squirrel {kerawak
hitam}

tupai pucok

cream-colored giant squirrel
{kerawak puteh-kuning}

tupai puteh

red-cheeked ground squirrel; also
cong bunga {tupai pipi merah}

turun

to descend, get off

tutuh

to cut off (branches of a tree)

tutup

to shut, close;

penutup

covering, lid;

Saudara punya muka, aku tutup mata

I don't flirt with girls that are my
close relatives

U

ubah

to change, to be altered;

berubah

to move (household); more
commonly **pinah** [pindah]

uban

var. **huban**

rambut huban

greying or white hair

ubat

medicine

ubi

edible tuber

ubi bubeng

a forest tuber

ubi gejl

a forest tuber

ubi hau

a forest tuber (S&B 762 hau,
Semang)

ubi kayu

cassava (tapioca); kinds are called
ubi kayu medan; *ubi cincang* is a way
of preparing and eating cassava by
making a flour dough and frying it

ubi kentang

potato

udang

var. **hudang**

shrimp

ukir

to engrave, carve

ukung

backbone (S&B 542 *kong* backbone,
Mantra) [tulang belakang]

ukur

var. **hukur** to measure (linearly)

ulam

dishes accompanying rice in a meal;
in Malay *ulam* refers only to raw
vegetable accompaniments [lauk]

ulang

to repeat

ular

snake

ular tedung

king cobra

ular lidi

a venomous snake

ular sawa

common python

ular cening

a kind of python

ular ripung

a short python

ulas

covering, wrapper; classifier for a
segment of a fruit such as durian or lime

ulat

var. **hulat**

worm, maggot

ulu

var. **hulu** upriver

ulur

var. **olor**

to reach out (one's arm) [hulur]

umah

house [rumah]

umah melikat

spirit house built near a grave: a small, makeshift, stilted lean-to that contains offerings for the spirit of the dead

umak

waves

Rambut umak laut

wavy hair [ombak]

umbi

tree roots

umpan

bait

umur

age

umut

var. **humut** palm cabbage, "heart" of palm; **Ulat not** is a fat, edible, 3-inch long larva (of **kedoi**) that lives in the apical meristem of the **kelapa**, **nibong** or **langkap** palms; for the umut of the banana plant to be edible, one must cut it just before the flower develops; the **umut**

of **pinang** (betel palm) is inedible, reputedly making people crazy

uncang

bag, pouch

undang

rules

undur

to retreat

ung

they, them (KKB) [mereka]

unjur

var. **hunjur**

unta

camel

untung

gain, profit

upah

fee

urat

vein, artery

usung

to help someone walk, to support, prop up; can also be used to denote the action of carrying a corpse on a pole (*usung mayat/kandar mayat*)

usik

to tease, annoy

W

waris

heir

wak

aunt or uncle; used for **pangkat tinggi** relationships, for older siblings of one's parents; an older aunt, or aunt-in-law may also be called **tahak**

wak-wak

agile gibbon

walau

although

wali

agent (for pre-nuptial arrangements), usually a **mamak** (uncle)

wangi

fragrance

wap

vapour (as of a **hantu**); steam (of boiled water, hot springs)

warna

colour

waspada

patient, tolerant

wayang

movie

woih

well! so! (Serendah) see **nahoint** [kata seru]

Y

ya

yes

yaito shriek; (syn. **ceyeng**) [pekik]**yen**

name given to a pet long-tailed macaque monkey (the **kera**)